

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO

**Análisis comparativo de la literalidad en el doblaje
del filme *The Simpsons Movie*
de España e Hispanoamérica**

Autor: Francisco José Parreño Atienza

Tutora: Ana Cristina García de Toro

Fecha de lectura: junio 2018



Resumen:

Este trabajo pretende analizar y comparar la literalidad de las versiones dobladas de España e Hispanoamérica del largometraje estadounidense *The Simpsons Movie* (David Silverman, 2007). En primer lugar, se expone una visión general de los aspectos teóricos más relevantes para la realización de este estudio. Así, se habla sobre el doblaje, su historia en el mundo hispanohablante, el método de traducción y las técnicas de traducción; y se propone un marco analítico. A continuación, se realiza el análisis del corpus en el que se recogen las técnicas de traducción que se han utilizado en las dos versiones dobladas. Se ofrece un recuento del número de veces que se utiliza cada técnica en cada una de las versiones para, después, proponer una estimación del grado de literalidad que presenta cada versión. Tras esto, se realiza un análisis cualitativo de los aspectos más relevantes. En el apartado de conclusiones se ofrecen los resultados del análisis cuantitativo y cualitativo, así como las conclusiones generales del trabajo. Los apartados dedicados a la bibliografía y a los anexos cierran el trabajo. En los anexos se incluyen la contextualización interna de la película y el corpus que ha sido el objeto de estudio.

Palabras clave:

técnicas de traducción, literalidad, España, Hispanoamérica, traducción

Para la realización de este trabajo, se ha seguido el estilo sugerido por el Servicio de Comunicación y Publicaciones de la Universitat Jaume I.

Índice

1. Introducción.....	5
2. Aspectos teóricos.....	7
2.1. El doblaje.....	7
2.2. Historia del doblaje en el mundo hispanohablante.....	8
2.3. El método de traducción y las técnicas de traducción.....	10
3. Análisis.....	13
3.1. Metodología.....	13
Justificación del corpus.....	13
Fases del trabajo.....	14
Marco analítico.....	15
3.2. Análisis cuantitativo.....	17
3.3. Análisis cualitativo.....	19
4. Conclusiones.....	27
5. Bibliografía.....	29
6. Anexos.....	31
Anexo I. Contextualización interna de <i>The Simpsons Movie</i>	31
Anexo II. Corpus.....	33

Índice de tablas

Tabla 1. Estructura del corpus.....	14
Tabla 2. Numeración de las técnicas de traducción según el grado de literalidad.	16
Tabla 3. Recuento de las técnicas utilizadas en las VVDD.....	17

Índice de figuras

Figura 1. Clasificación de técnicas de traducción según el método de traducción (Martí Ferriol 2006, 117).....	15
--	----

VO: Versión original

VDE: Versión doblada de España

VDA: Versión doblada al español de América

VVDD: Versiones dobladas

1. Introducción

Cuando era pequeño y veía dibujos animados en español neutro, no me daba cuenta de que utilizaban un dialecto diferente al mío; pero con el paso del tiempo, conforme me iba haciendo mayor, me enteré de que no utilizaban la misma variedad lingüística que yo. En ese momento, ya se habían dejado de emitir esos productos audiovisuales en español neutro, pues, o se redoblaban al español de España, o se habían retirado de la pantalla. De hecho, toda la programación infantil actual en castellano que aparece en cadenas españolas se retransmite en la variedad peninsular.

Aun así, todavía se podían consumir telenovelas donde se usaban variantes dialectales de América. Era interesante ver las diferencias que había, tanto en el léxico, como en la entonación.

Actualmente, no suelo consumir productos que estén en una variedad lingüística distinta a las propias de la península, pero esta fascinación por la variación dialectal me ha llevado a preguntarme si existen diferencias en las tendencias traductológicas entre ambos ámbitos lingüísticos. Para ello, he decidido comparar un doblaje de España con uno de Hispanoamérica. He seleccionado la película *The Simpsons Movie* (David Silverman, 2007) dadas las diferencias que presentan ambos doblajes.

Así pues, el objetivo de este trabajo es comparar las versiones dobladas al español de la película estadounidense *The Simpsons Movie* con el fin de dar respuesta a la siguiente pregunta: ¿La versión doblada hispanoamericana de *The Simpsons Movie* es más literal que la versión española?

The Simpsons es una de las comedias más longevas de la televisión estadounidense. La serie se estrenó en 1989 y todavía sigue en emisión. En la actualidad cuenta con 29 temporadas y 653 episodios. A España llegó en 1991; y a la mayoría de los países de Hispanoamérica, entre 1990 y 1993. Esta comedia nos cuenta la vida de los Simpson, una familia que Martínez Sierra (2008, 186) describe de este modo:

La familia Simpson vive en la ciudad de Springfield. El creador de la serie eligió este gentilicio por tratarse del nombre de población que más se repite en Estados Unidos. Dicha familia se compone de cinco miembros: Homer, el padre, quien raramente da buenos consejos o hace lo correcto; Marge, una devota esposa y madre que trata de que la paz prevalezca en el hogar; Bart, quien con tan solo diez años constituye el epítome del hijo criado en una familia desestructurada; su hermana Lisa, de ocho años, una inteligente niña a quien le apasiona tocar el saxofón, su vía

de escape; y, por último, Maggie, el bebé de la familia, quien jamás pronuncia una sola palabra y vive aferrada a su chupete.

La película sobre la que se basará este trabajo, *The Simpsons Movie*, se estrenó en 2007 en Estados Unidos, España e Hispanoamérica. Tuvo una gran acogida del público en la gran mayoría de los países de habla hispana, entre los que destacan España y Argentina. La historia que se nos narra en el largometraje es la siguiente: Springfield sufre una catástrofe por culpa de la familia Simpson y esta es la encargada de salvar el pueblo.

El presente trabajo comenzará con un repaso sobre los aspectos teóricos más relevantes para la realización de este estudio. Así, se llevará a cabo una aproximación al concepto del doblaje. Se dará una definición y se comentará su historia dentro del mundo hispanohablante. Asimismo, también se abordará el tema del método de traducción y se explicarán las diferentes técnicas de traducción.

A continuación, se expondrá la metodología que se seguirá para el análisis del corpus y se procederá al análisis. En primer lugar, se realizará un análisis cuantitativo en el que se contabilizarán las veces que se utiliza cada técnica de traducción. Tras ello, se estimará el grado de literalidad de cada una de las versiones dobladas (VVDD). Posteriormente, se llevará a cabo un análisis cualitativo del corpus en el que se comentarán los ejemplos más representativos.

El trabajo concluirá ofreciendo una visión general de todo el proceso. Tras ello, se encontrarán la bibliografía y los anexos. En estos últimos, aparecerá la contextualización interna del filme y el corpus sobre el que se ha trabajado.

2. Aspectos teóricos

2.1. El doblaje

El objeto de estudio es un producto audiovisual doblado, por lo que se hará una breve introducción a este concepto. El doblaje es, junto con la subtitulación, una de las modalidades preferidas en todo el mundo dentro de la traducción audiovisual (Chaume 2009). Para definirlo, tomamos la definición de Chaume (2012, 1):

It consists of replacing the original track of a film's (or any audiovisual text) source language dialogues with another track on which translated dialogues have been recorded in the target language.

Así pues, se puede decir que el doblaje es un tipo de traducción audiovisual que consiste en la sustitución de los diálogos de un producto audiovisual por la traducción de estos suprimiendo cualquier rastro de la lengua origen; no obstante, a veces pueden quedar restos de la VO, como en las voces de fondo.

Debido a que la obra se ha pensado y se ha producido en otra lengua, pueden aparecer limitaciones a la hora de introducir el texto meta. Ávila (1997, 18), haciendo referencia a la sincronía labial, sostiene: «llamaremos doblaje a la grabación de una voz en sincronía con los labios de un actor de imagen o una referencia determinada, que imite lo más fielmente posible la interpretación de la voz original».

Martí Ferriol (2013, 151-152), tras examinar las clasificaciones de restricciones de diferentes autores, propone la suya propia, en la que distingue seis tipos de restricciones: profesionales, formales, lingüísticas, semióticas y socioculturales y la restricción nula.

Durante la fase preliminar a la traducción, pueden aparecer las restricciones profesionales, que están vinculadas a las condiciones laborales que tiene el traductor a la hora de cumplir con el encargo.

Las demás limitaciones aparecen en la fase de traducción. Las formales están conectadas con las técnicas y prácticas de la traducción audiovisual, como la sincronía fonética y la isocronía. Las restricciones lingüísticas están relacionadas con la variación lingüística; ejemplos de estas son los dialectos, los registros y la oralidad.

Por su parte, las limitaciones semióticas o icónicas están vinculadas con los signos transmitidos a través del canal audiovisual, como la fotografía, la sincronía cinésica y las canciones. Las socioculturales aparecen por la unión del mensaje icónico de una cultura

y el mensaje lingüístico de otra. Por último, la restricción nula supone la ausencia de restricción.

2.2. Historia del doblaje en el mundo hispanohablante

Antes de la introducción del cine sonoro, ya existía el problema de la traducción, ya que en el cine mudo podía aparecer texto escrito, conocido como intertítulos. Este problema no presentaba graves obstáculos, ya que, o se recortaban los intertítulos y se sustituían por su traducción, o unas personas llamadas explicadores, según Buñuel, los iban traduciendo en la sala de cine (Chaume 2009). Sin embargo, la irrupción del cine sonoro con el filme *El cantor de jazz* (Alan Crosland, 1927) incrementó el problema a la hora de exportar las películas, ya que los receptores de estas no conocían la lengua en la que hablaban los actores. Así, tras haber intentado, en un primer momento, distribuir las sin traducción alguna, y haber fracasado en la idea de que el público aceptara el inglés como lengua universal; se optó por utilizar subtítulos al francés, alemán y español. A pesar de ello, existía un gran problema con este tipo de traducción audiovisual; tal y como apunta Ávila (1997, 47), «millones de espectadores aún no sabían leer». Esto hizo que solo se consolidara la subtitulación en aquellos países que tenían un alto nivel cultural. En cambio, en aquellos países cuyos habitantes no sabían leer y cuyos gobiernos adoptaban una «política de protección lingüística característica del resurgimiento del nacionalsocialismo» (Ávila 1997, 47), se instauró el doblaje.

Aunque el primer intento de doblaje se llevara a cabo al alemán en 1928, no sería hasta el año siguiente, cuando se dobló al castellano la película *Rio Rita* (1929) de Luther Reed. Para esta traducción se utilizó un dialecto artificial denominado castellano neutro, el cual «pretendía aglutinar los acentos y giros lingüísticos latinoamericanos más representativos» (Ávila 1997, 44). Sin embargo, no fue bien recibido por el público. Por consiguiente, se crearon las versiones multilingües, que consistían en «rodar una misma película en diferentes lenguas, simultáneamente o con muy poca diferencia de tiempo» (Chaume 2009, 77). Para llevarlas a cabo, no siempre se utilizaban los mismos actores ni el mismo director. Al final, los espectadores preferían ver a las estrellas estadounidenses, por lo que acabó ganando el doblaje sobre este sistema de versiones multilingües.

«La primera película doblada al castellano peninsular fue *Devil and the Deep*, en el año 1932, con el título *Entre la espada y la pared*» (Chaume 2009, 77). Menos de una década después, el 23 de abril de 1941, el régimen franquista estableció una ley que obligaba a

doblar cualquier película extranjera en España. Chaume (2009, 77-78) recoge su contenido:

Queda prohibida la proyección cinematográfica en otro idioma que no sea el español, salvo autorización que concederá el Sindicato Nacional del Espectáculo, de acuerdo con el Ministerio de Industria y Comercio y siempre que las películas en cuestión hayan sido previamente dobladas. El doblaje deberá realizarse en estudios españoles que radiquen en territorio nacional y por personal español.

Debido a todo esto, aparecieron nuevos estudios de doblaje en Madrid y Barcelona (Ávila 1997). Esto permitía al gobierno controlar la información que llegaba a los ciudadanos y ejercer censura sobre estos productos audiovisuales. Ejemplos de esta manipulación se pueden encontrar en *Casablanca* (Michael Curtiz, 1942). Aunque la censura fuese abolida en 1978; debido al nacimiento de Televisión Española y a la escasez de oferta televisiva, en los años sesenta ya empezaron a llegar películas dobladas al español neutro, que reunía características comunes de las variedades hispanoamericanas. Estos doblajes al español neutro acabaron en 1973 según fuentes de TVE; aunque las producciones de Disney en español neutro se siguieron comercializando en España hasta 1991.

En la actualidad, el doblaje es el rey de la traducción audiovisual en España, tanto en el cine como en la televisión. Principalmente, los productos están doblados al español peninsular; si bien, también se pueden encontrar salas de cine donde se proyectan películas en versión original subtituladas y los documentales se suelen traducir mediante *voice-over*.

En cuanto a Hispanoamérica, se comenzaron a doblar los productos al español neutro, que, en un principio, no era más que un español mexicano neutro (García Aguiar y García Jiménez 2010, 130). Guevara (2003, 54) comenta que «la generalización de los públicos y los avances tecnológicos fueron puliendo el acento que cada vez se encontraba con más exigencias pero que también contaba con mayor presupuesto».

Este español neutro, Castro (1996) lo define como «un español inteligible para cualquier hispanohablante; libre de localismos y lo más neutro posible». Se quería producir una «traducción esterilizada» (García Aguiar y García Jiménez 2010, 128) de la que no se pudiese deducir la variedad lingüística que hablaban los traductores y dobladores.

Actualmente en Hispanoamérica, conviven el doblaje y la subtitulación. Por ejemplo, según relata Orrego Carmona (2013), en Colombia las cadenas de emisión pública suelen

optar por el doblaje y las de pago, por la subtitulación. «En los cines es común encontrar ambas opciones y es el espectador quien decide cuál elegir» (Orrego Carmona 2013, 301). El autor afirma que sucede lo mismo en el resto de Hispanoamérica.

2.3. El método de traducción y las técnicas de traducción

Como se ha dicho en apartados anteriores, este trabajo pretende descubrir si hay diferencias en cuanto al método de traducción en los doblajes de la película *The Simpsons Movie* (2007) de la versión de España e Hispanoamérica.

Para ello, se seguirá la clasificación de Martí Ferriol, quien diferencia entre el método literal y el método interpretativo-comunicativo. El autor (2013, 29) define el método «como el resultado de la utilización, consciente o inconsciente, de una serie de normas y técnicas de traducción, que configuran la opción metodológica escogida por el traductor». Por lo que, para la delimitación del método de traducción, observaremos las técnicas de traducción que se han empleado en las dos traducciones analizadas.

Dentro del vasto número de clasificaciones de técnicas de traducción, se podrían resaltar las de Newmark (1992), Chaves (2000), Hurtado (2001), Díaz Cintas (2003), Marco (2004), Chaume (2005) y Martí Ferriol (2013), entre otras. Sin embargo, como no se puede comentar cada una de ellas dadas las dimensiones de un TFG, se procederá a explicar solamente dos de ellas. En primer lugar, se expondrá la propuesta de Hurtado por su relevancia y su carácter general; y, a continuación, se mostrará la clasificación de Martí Ferriol debido a que está dirigida a textos audiovisuales.

Hurtado (2001, 269-271) distingue dieciocho técnicas distintas:

adaptación, ampliación lingüística, amplificación, calco, compensación, compresión lingüística, creación discursiva, descripción, elisión, equivalente acuñado, generalización, modulación, particularización, préstamo, sustitución, traducción literal, transposición y variación.

El *préstamo* y el *calco* permiten que el texto meta se distancie lo menos posible del texto origen. Mediante la *traducción literal* y el *equivalente acuñado*, se consigue el mismo significado en el texto meta que en el texto origen.

La *ampliación* y la *compresión lingüística* consisten en añadir o sintetizar elementos lingüísticos respectivamente. Respecto a la *amplificación* y la *elisión*, estas técnicas se utilizan al añadir o suprimir información.

Por otra parte, el traductor utiliza la *compensación* cuando incluye un elemento informativo o estilístico en otra parte del texto meta debido a que no se ha podido reproducir en el lugar original.

En cuanto a la *generalización* y la *particularización*, estas técnicas consisten en utilizar hiperónimos o hipónimos.

La *transposición* se fundamenta en cambiar la categoría gramatical; y la *modulación*, en cambiar el punto de vista del mensaje al producirse el texto meta.

La *descripción* consiste en la sustitución de un término o expresión por una explicación, y la *adaptación* se pone en práctica al sustituir el referente cultural original por uno de la cultura meta.

Respecto a las técnicas relacionadas con los elementos paralingüísticos, amén de los lingüísticos, se encuentran la *sustitución*, mediante la que se cambian unos por otros; y la *variación*, que consiste en cambiar elementos de la variación lingüística.

Por último, la técnica que más aleja el texto meta del texto origen es la *creación discursiva*, que se fundamenta en «establecer una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto», tal y como la define Hurtado (2001, 270).

A pesar de la gran aportación de Hurtado, en este trabajo se pretende hacer un análisis de una obra audiovisual, por lo que nos decantaremos por la clasificación de Martí Ferriol (2013), quien analiza las clasificaciones propuestas por otros autores y las adapta a la traducción audiovisual. El autor (2013, 119-122) diferencia veinte técnicas distintas:

préstamo, calco, traducción palabra por palabra, traducción uno por uno, traducción literal, equivalente acuñado, omisión, reducción, compresión, particularización, generalización, transposición, descripción, ampliación, amplificación, modulación, variación, substitución, adaptación y creación discursiva.

Si nos centramos en las técnicas que utiliza un traductor para acercar el texto meta lo máximo posible a la lengua origen, se nos presentan el *préstamo* y el *calco*. El primero consiste en la introducción de una palabra o expresión de otra lengua a la lengua meta, mientras que el segundo se basa en la traducción literal de una palabra o sintagma extranjero.

Mediante la *traducción palabra por palabra* y la *traducción uno por uno*, se conservan la gramática, el orden y el número de palabras del original. La diferencia entre estas

técnicas reside en que, en la primera, las palabras del texto meta y del texto origen mantienen el mismo significado fuera de contexto. Por medio de la *traducción literal*, se reproduce el sentido exacto del original, pero las palabras o el orden de estas no coinciden entre el texto origen y el texto meta. El traductor utiliza el *equivalente acuñado* cuando, para traducir un término o expresión, utiliza el equivalente reconocido en la lengua meta por un diccionario o por su uso.

En cuanto a la supresión de información, se proponen tres técnicas diferentes que dependen del alcance de esta. Se trata de la *omisión*, la *reducción* y la *compresión*. La *omisión* consiste en eliminar completamente algún elemento informativo en la elaboración del texto meta. Mediante la *reducción*, se quita parte de la información del texto origen. La *compresión* se utiliza al sintetizar algunos elementos lingüísticos.

Por otro lado, se encuentran la *particularización* y la *generalización*, que consisten en usar términos más específicos o más neutros, respectivamente.

La técnica de la *descripción* se basa en utilizar la explicación del término o expresión en lugar de este, mientras que la *adaptación* se fundamenta en excluir un referente cultural e incluir uno conocido en la cultura meta.

A la hora de introducir elementos, se presentan dos técnicas: *ampliación* y *amplificación*. Mediante la *ampliación* solo se incluyen elementos no relevantes informativamente; por medio de la *amplificación*, en cambio, se incorporan precisiones que no aparecen en el texto origen.

La *modulación* se pone en práctica cuando, al producir el texto meta, el traductor cambia el punto de vista desde el que se produce el mensaje. La *transposición* consiste en cambiar la categoría gramatical, como decía Hurtado (2001), pero Martí Ferriol (2013) también atribuye a esta técnica el cambio de voz del verbo.

Teniendo en cuenta tanto los elementos lingüísticos, como los paralingüísticos, se presentan la *substitución* y la *variación*. La *substitución* se emplea al intercambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos, o viceversa. La *variación*, en cambio, se pone en práctica cuando se deben tener en cuenta aspectos de la variación lingüística.

Por último, se halla la *creación discursiva*. Para definirla, Martí Ferriol recupera la definición de Hurtado (2001, 270); consiste en «establecer una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto».

3. Análisis

3.1. Metodología

Justificación del corpus

La serie *The Simpsons* ha sido galardonada con diferentes premios, entre los que destacan los Emmy. Se podría calificar como una comedia de situación, aunque Henry (1994, 92) afirma que «pese a hacer uso del núcleo familiar tradicional, deconstruye el mito de la familia feliz y perfecta». Por ello, acaba definiéndola como una comedia de situación de la clase trabajadora y como una sátira que critica a la sociedad estadounidense basándose en realidades actuales (Henry 1994). Se ha elegido esta ficción precisamente porque se basa en situaciones del día a día y es donde mejor se pueden ver las diferencias lingüísticas entre ambas variedades. Finalmente, se ha optado por la película *The Simpsons Movie* (David Silverman, 2007) porque es muy representativa de estas diferencias.

En el filme, se nos cuenta que el lago de Springfield está muy contaminado, pero Homer, sin hacer caso de las advertencias, deposita más basura en el lago. Por ello, el nivel de contaminación de este llega a ser crítico. Entonces, el gobierno de Estados Unidos encierra el pueblo bajo una cúpula. La familia Simpson consigue escapar y se va a Alaska. Sin embargo, cuando se enteran de que van a destruir Springfield, deciden volver para intentar socorrerlo. Finalmente, Homer consigue salvar el pueblo. Para una contextualización interna más extensa, véase Anexo I.

El objetivo de este trabajo es observar las discrepancias entre las dos versiones dobladas, por lo que se extraerán los ejemplos en los que se aprecien diferencias de significado entre ambas versiones y, también, aquellos fragmentos donde las versiones dobladas no transmitan el mismo sentido que la versión original.

Cabe añadir que los resultados que se obtengan en este estudio no se podrán tomar como definitivos, debido a que solo se tratarán aquellos fragmentos donde exista variación de sentido. Por consiguiente, para una valoración más precisa, sería necesario un corpus que incluya todos los diálogos del producto audiovisual. Esto no es posible en este trabajo debido a las limitaciones de extensión del mismo.

Fases del trabajo

El análisis se realizará de la siguiente manera: En primer lugar, se visualizarán la versión original (VO) y las dos versiones dobladas (la versión doblada de España [VDE] y la versión doblada al español de América [VDA]) del producto audiovisual escogido: *The Simpsons Movie* (2007). Durante el visionado, se recogerán todos los fragmentos en los que varíe el significado entre las versiones dobladas (VVDD) y todos los fragmentos donde no se reproduzca el mismo sentido en alguna de las versiones dobladas con respecto a la VO.

Estas muestras se añadirán al corpus siguiendo el modelo de ficha que se explicará a continuación. Este corpus se realizará en una hoja de Excel que contendrá los siguientes apartados: número de muestra, TCR, texto en VO, texto en VDE, texto en VDA, técnicas de traducción utilizadas y una contextualización. La estructura del corpus se puede apreciar en la siguiente tabla:

Muestra n.º	TCR	VO	VDE	VDA	Técnicas de traducción	Contextualización

Tabla 1. Estructura del corpus.

Tras haber recopilado todos los fragmentos seleccionados en el corpus, se examinará cada muestra para determinar qué técnica de traducción se ha empleado. Marcaremos la parte del fragmento que se está analizando en cada muestra con negrita o cursiva. La negrita se utilizará para la VDE, y la cursiva para la VDA. El corpus resultante se podrá encontrar en el Anexo II.

A continuación, se contabilizarán las veces que se ha recurrido a cada técnica en cada versión y se introducirá esta información en una tabla, de la que se extraerán algunas conclusiones. Asimismo, se estimará el grado de literalidad que presentan las VVDD.

El último paso será el desarrollo del análisis cualitativo, en el que se comentarán aquellos ejemplos que hayan resultado más relevantes en la elaboración de este trabajo.

Marco analítico

Para la realización de este estudio, se seguirá el marco analítico de Martí Ferriol (2013).

Se utilizará su clasificación para etiquetar los ejemplos:

Préstamo	Generalización
Calco	Transposición
Traducción palabra por palabra	Descripción
Traducción uno por uno	Ampliación
Traducción literal	Amplificación
Equivalente acuñado	Modulación
Omisión	Variación
Reducción	Substitución
Compresión	Adaptación
Particularización	Creación discursiva

A continuación, se estimará el grado de literalidad. Para ello, se recurrirá al gráfico de Martí Ferriol (2006, 117), en el que ordena las técnicas dependiendo de su grado de literalidad.

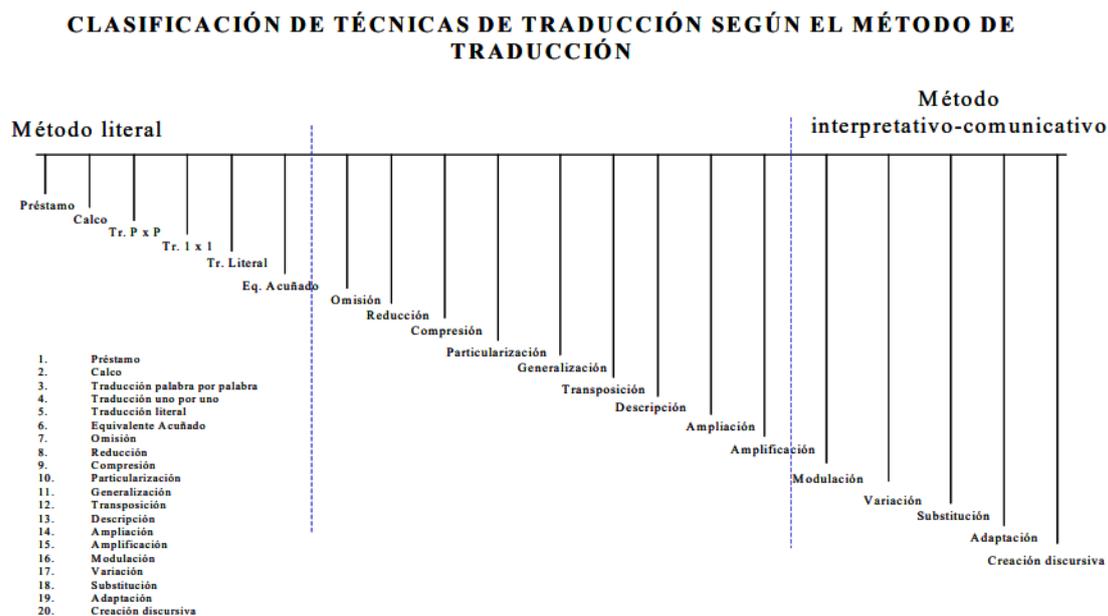


Figura 1. Clasificación de técnicas de traducción según el método de traducción (Martí Ferriol 2006, 117).

Según Martí Ferriol (2013, 122), «de izquierda a derecha se pierde el grado de literalidad, o se aumenta el de comunicación». De esta manera, aparece la gran pregunta de si ser fiel al texto original o si, por el contrario, traicionarlo para incrementar la fluidez comunicativa. En el gráfico, el lado izquierdo representa la literalidad más absoluta, mientras que, en el derecho, «se observa una evolución del grado de implicación en la creatividad del traductor, hasta llegar a la creación discursiva, paradigma de la creación *ad hoc* para cualquier tipo de problema» (Martí Ferriol 2013, 122-123). La parte central

refleja las técnicas intermedias. Dentro de estas, las de la izquierda consisten en suprimir información y las de la derecha, en la ampliación de esta.

Por ello, se puede afirmar que, cuanto más a la izquierda se mantenga el traductor, más literal resultará el texto meta, y que, cuanto más a la derecha navegue este, más libre será la traducción resultante.

Teniendo todo esto en cuenta, se establecerá un sistema para la estimación del grado de literalidad. Se tomará el *préstamo* como la literalidad absoluta y la *creación discursiva* como la nulidad total de esta. Asimismo, se considerará que entre cada una de las técnicas existe el mismo intervalo de literalidad; por lo que se le dará a cada una de ellas un número que representará el nivel de literalidad que conllevan. Como la *creación discursiva* consiste en la ausencia de esta, se le dará el número cero. De esta manera se le asignará a cada técnica un número dependiendo del grado de literalidad que supongan.

Técnica	Número	Técnica	Número
Creación discursiva	0	Particularización	10
Adaptación	1	Compresión	11
Substitución	2	Reducción	12
Variación	3	Omisión	13
Modulación	4	Equivalente acuñado	14
Amplificación	5	Traducción literal	15
Ampliación	6	Traducción uno por uno	16
Descripción	7	Traducción palabra por palabra	17
Transposición	8	Calco	18
Generalización	9	Préstamo	19

Tabla 2. Numeración de las técnicas de traducción según el grado de literalidad.

Para explicar el procedimiento mediante el que se estimará el grado de literalidad, se utilizará un ejemplo:

Si hay 4 muestras de calco, 7 de adaptación y 12 de traducción literal, se multiplicará cada cifra con el número correspondiente a cada técnica: $4*18=72$; $7*1=7$; $12*15=180$.

Acto seguido, se sacará la media: $(72+7+180)/23=11,26$.

Por último, se realizará una regla de tres para descubrir el porcentaje de literalidad: $(11,26/19)*100=59,26$.

Se empleará este sistema para determinar el grado de literalidad que presenta cada versión doblada.

3.2. Análisis cuantitativo

En este apartado, se exponen los resultados del análisis que se ha llevado a cabo. De acuerdo con lo expuesto en la sección anterior, se han contabilizado las técnicas utilizadas por los traductores de ambas versiones. En la siguiente tabla se puede apreciar el número de veces que se ha recurrido a cada técnica en cada versión:

Técnica	VDE	VDA
Préstamo	3	2
Calco	0	5
Traducción palabra por palabra	6	9
Traducción uno por uno	0	0
Traducción literal	44	80
Equivalente acuñado	19	10
Omisión	7	11
Reducción	22	19
Compresión	8	2
Particularización	0	1
Generalización	2	7
Transposición	5	3
Descripción	1	7
Ampliación	6	6
Amplificación	6	5
Modulación	22	16
Variación	0	2
Substitución	2	1
Adaptación	5	4
Creación discursiva	94	61
Total	252	251

Tabla 3. Recuento de las técnicas utilizadas en las VVDD.

De esta tabla se puede deducir que las técnicas preferidas son la *traducción literal* y la *creación discursiva*; aun así, se aprecia que la VDA es más propensa a recurrir a la *traducción literal* mientras que la VDE prioriza la *creación discursiva*. Además, la VDA está más predispuesta a utilizar *calcos*. Otra técnica habitual en la VDA es la *descripción*; cabe destacar que cuando se utiliza esta técnica en la VDA, la VDE suele optar por una *creación discursiva*. En cuanto a las demás técnicas, no se ha observado ninguna discrepancia relevante para ser comentada.

Para determinar el grado de literalidad de cada versión, se tendrá en cuenta la Figura 1. En ella, Martí Ferriol (2006, 117) expone su propuesta de clasificación de las técnicas de traducción ordenadas de mayor a menor grado de literalidad. Si se estima que entre una técnica y la siguiente existe el mismo intervalo en el grado de literalidad, y se toma el *préstamo* como la literalidad absoluta y la *creación discursiva* como la anulación de la literalidad, se podría concluir afirmando que la VDE presenta un 36,7% de literalidad mientras que la VDA, un 48,2%.

3.3. Análisis cualitativo

A continuación, se comentarán aquellos aspectos más relevantes que se han descubierto en la elaboración de este estudio. En primer lugar, se tratarán aquellos fragmentos cuya discrepancia tiene que ver principalmente con la técnica de traducción utilizada.

En la VDA se percibe una preferencia por el uso de *calcos*, como se puede ver en las siguientes muestras:

Muestra n.º 16		TCR 0:06:09
VO	VDE	VDA
Beware! Beware! <i>Time is short!</i>	¡Cuidado! ¡Cuidado! ¡El tiempo vuela!	¡Cuidado! ¡Cuidado! ¡El tiempo es corto!
Técnica utilizada:	Creación discursiva	Calco
Contexto: Abuelo. La familia está en la iglesia. El abuelo empieza a alucinar y convulsionar como si estuviese siendo poseído. Entonces, advierte sobre una catástrofe.		

El problema reside en que la VO utiliza una expresión («Time is short!») que no resulta natural en la lengua meta. Mientras que la VDE ha utilizado una creación discursiva («¡El tiempo vuela!»), la VDA ha optado por mantener la estructura de la expresión original recurriendo a un calco: «¡El tiempo es corto!». Consideramos que habría soluciones mejores para la VDA.

Muestra n.º 98		TCR 0:26:37
VO	VDE	VDA
Cause I'm a rich man who wanted to give something back. So here is our chance to <i>kick some ass</i> for Mother Earth.	Porque soy un hombre rico que quiere devolver algo a la sociedad. Tenemos la ocasión de repartir leña en nombre de la Madre Tierra.	Porque soy un hombre rico que quería contribuir con algo. Así que es su oportunidad de <i>patear traseros</i> por la Madre Tierra.
Técnica utilizada:	Creación discursiva	Calco
Contexto: Jefe de la EPA. Al presidente de Estados Unidos. El jefe de la EPA le pregunta retóricamente por qué cree que aceptó el puesto de jefe de la peor agencia del gobierno si era uno de los hombres con más éxito. Se contesta él mismo.		

La expresión que se utiliza en la VO («kick some ass») no está tan estandarizada en la lengua meta como lo está en la lengua origen. La VDE ha optado por la introducción de una creación discursiva («repartir leña») mientras que la VDA ha preferido mantener la expresión con la incorporación de un calco: «patear traseros». Pensamos que, en este caso, ambas soluciones son igual de válidas, puesto que la expresión resultante en la VDA se puede escuchar sin que cause extrañeza en el receptor.

De igual modo, ha quedado clara una correspondencia entre el uso de la *descripción* en la VDA y el de la *creación discursiva* en la VDE. Esto se puede apreciar en los siguientes ejemplos:

Muestra n.º 75		TCR 0:17:04
VO	VDE	VDA
Bart, you know, whenever my boys <i>bake up a batch of frownies</i> , I take them fishing.	Siempre que mis hijitos se levantan con el pie izquierdo , me los llevo de pesca.	Bart, ¿sabes? Cuando mis hijos <i>empiezan a mostrarse enojados</i> , los llevo a pescar.
Técnica utilizada:	Creación discursiva	Descripción
Contexto: Ned Flanders. A Bart. Flanders se da cuenta de que Bart ha tenido un mal día y le da este consejo.		

En la VO se ha utilizado una expresión sin equivalente acuñado en las culturas meta («bake up a batch of frownies»). Por ello, la VDE ha decidido incluir fraseología propia de la cultura meta mediante una creación discursiva: «se levantan con el pie izquierdo». Por su parte, la VDA ha optado por emplear una descripción para transmitir el sentido («empiezan a mostrarse enojados»). Consideramos adecuadas ambas soluciones, ya que han cumplido con la transmisión del sentido original.

Muestra n.º 116		TCR 0:34:36
VO	VDE	VDA
<i>Now hustle your bustles.</i>	Menead la popa.	<i>Date prisa.</i>
Técnica utilizada:	Creación discursiva	Descripción
Contexto: Ned Flanders. A Bart. Los vecinos de Springfield quieren matar a toda la familia. Han entrado a su casa tirando la puerta abajo. Flanders les ofrece ayuda poniendo un tablón de madera desde su ventana para que crucen de una casa a la otra. Les mete prisa.		

En la VO se ha empleado una expresión sin equivalente acuñado en las culturas meta («hustle your bustles»). Mientras que la VDE ha introducido una creación discursiva («menead la popa»), la VDA ha preferido utilizar una descripción: «date prisa». Encontramos acertadas ambas soluciones; han cumplido con la transmisión del sentido original.

En un momento de la película, se muestra una señal de tráfico mal escrita («SOP») que hace referencia a una señal de tráfico real de la cultura origen («STOP»). De este suceso, extraemos varias muestras:

Muestra n.º 195		TCR 1:03:04
VO	VDE	VDA
There's something strange about that <i>SOP sign</i> .	Esa señal tiene algo que me mosquea.	Hay algo raro en esa <i>señal de ATO</i> .
Técnica utilizada:	Reducción	Creación discursiva
Contexto: Conductor del furgón. Al copiloto. Un furgón policial está llevando a Marge y a sus hijos detenidos. El furgón ha parado ante una señal en la que aparece escrito «SOP».		

Debido a que la señal original también existe en la cultura receptora de la VDE, en esta versión se ha decidido extraer del contenido oral mediante la *reducción* del mensaje oral («esa señal»), debido a que aparece escrito en pantalla. Por otro lado, en la cultura receptora de la VDA, no existe dicha señal («STOP»), por lo que se ha introducido una creación discursiva («ATO») que hace referencia a la señal equivalente de la cultura meta: «ALTO». Consideramos válidas ambas soluciones; sin embargo, cabe añadir que los espectadores de la VDA podrían encontrar extraño ver en pantalla «SOP» y escuchar «ATO».

Muestra n.º 199		TCR 1:03:53
VO	VDE	VDA
Look, look, look, look, look. We can't keep stopping at every <i>SOP</i> , <i>YELD</i> , or <i>ONE VAY sign</i> ... Just move on.	No podemos parar en todas las señales de SOP , Ceda el paso y Mentido único. Arranca de una vez.	¡Ah, ah, ah, ah! No podemos detenernos en cada <i>señal de ATO</i> . Avanza.
Técnica utilizada:	Traducción literal	Creación discursiva
Contexto: Copiloto. Al conductor del furgón. Un furgón policial está llevando a Marge y a sus hijos detenidos. El furgón ha parado ante una señal en la que aparece escrito «SOP».		

Al igual que en el caso anterior, la VDA ha utilizado una creación discursiva («señal de ATO»). En cambio, la VDE ha cambiado de técnica en este fragmento; ahora ha optado por mantener la referencia oral: «señales de SOP». Vemos adecuadas las soluciones de ambas versiones, aunque no entendemos por qué en la VDE se ha recurrido a técnicas diferentes en esta muestra y en la anterior.

Además, se hace referencia a otras señales de tráfico que no aparecen en imagen.

Muestra n.º 200		TCR 1:03:53
VO	VDE	VDA
Look, look, look, look, look. We can't keep stopping at every <i>SOP</i> , <i>YELD</i> , or <i>ONE VAY sign</i> ... Just move on.	No podemos parar en todas las señales de SOP , Ceda el paso y Mentido único. Arranca de una vez.	¡Ah, ah, ah, ah! No podemos detenernos en cada señal de <i>ATO</i> . Avanza.
Técnica utilizada:	Equivalente acuñado	Omisión
Contexto: Copiloto. Al conductor del furgón. Un furgón policial está llevando a Marge y a sus hijos detenidos. El furgón ha parado ante una señal en la que aparece escrito «SOP».		

En la VO se menciona una señal de tráfico («YELD»). Mientras que en la VDA se ha omitido la referencia, en la VDE se ha utilizado su equivalente acuñado: «Ceda el paso». Consideramos acertada la solución de la VDE; en cambio, no nos parece apropiada la de la VDA, puesto que podría haberse utilizado un equivalente sin necesidad de suprimir la referencia por completo.

Muestra n.º 201		TCR 1:03:53
VO	VDE	VDA
Look, look, look, look, look. We can't keep stopping at every SOP, YELD, or <i>ONE VAY sign</i> ... Just move on.	No podemos parar en todas las señales de SOP, Ceda el paso y Mentido único . Arranca de una vez.	¡Ah, ah, ah, ah! No podemos detenernos en cada señal de ATO. Avanza.
Técnica utilizada:	Creación discursiva	Omisión
Contexto: Copiloto. Al conductor del furgón. Un furgón policial está llevando a Marge y a sus hijos detenidos. El furgón ha parado ante una señal en la que aparece escrito «SOP».		

Mediante «ONE VAY sign», se hace referencia a una señal de tráfico real («ONE WAY»). A pesar de que la VDA ha decidido omitir esta referencia, la VDE ha introducido una creación discursiva («señales de Mentido único») que hace referencia a la señal equivalente de la cultura meta: «Sentido único». Vemos adecuada la solución de la VDE; sin embargo, creemos que la VDA podría haber recurrido también a una creación discursiva para mantener una referencia a una señal de tráfico real en la cultura meta.

A lo largo de la película, se pueden apreciar varias supresiones de información que podrían ser catalogadas como censura. Se puede comprobar en las siguientes muestras:

Muestra n.º 11		TCR 0:04:37
VO	VDE	VDA
Relax. Those pious morons are too busy talking to their <i>phony-baloney</i> God.	Tranquila. Esos meapilas están demasiado enfrascados hablando con su Dios de pacotilla .	Tranquila. Esos tontos beatos están muy ocupados pidiéndole cosas a Dios.
Técnica utilizada:	Equivalente acuñado	Omisión
Contexto: Homer. A Marge. La familia va a entrar tarde a la iglesia. Homer se queja porque no quiere ir a misa. Marge le recrimina que le van a oír desde dentro. Entonces, Homer dice esto y se le escucha desde dentro de la iglesia.		

En este fragmento, la VO duda la existencia de Dios con el adjetivo «phony-baloney». Esto se ha transmitido a la VDE con un equivalente acuñado («de pacotilla»). En cambio, la VDA ha optado por omitir esta presunción. A pesar de que sea un tema complejo, consideramos que no se debería tener esta actitud paternalista, o incluso adoctrinadora, para el público de la VDA. Este pensamiento forma parte de la personalidad de un personaje; y, al modificarlo, el traductor está alterando la percepción del receptor.

Muestra n.º 125		TCR 0:39:55
VO	VDE	VDA
Bart, are you drinking <i>whiskey</i> ?	Bart, ¿estás bebiendo güisqui ?	Bart, ¿estás bebiendo?
Técnica utilizada:	Préstamo	Omisión
Contexto: Marge. A Bart. La familia se está ocultando en un motel. Marge vuelve a la habitación después de recoger provisiones y se encuentra a Bart bebiendo güisqui.		

El problema que aparece aquí es el hecho de que un niño ingiera una bebida alcohólica («whiskey»). En la VDE se ha optado por mantenerlo mediante un préstamo naturalizado: «güisqui». En cambio, en la VDA se ha omitido. Aunque por el contexto se pueda deducir que es una bebida alcohólica, no vemos adecuada esta actitud paternalista por parte del traductor de la VDA.

En el filme, también se hace referencia a otros países y culturas; no supondrían ningún problema si no se utilizasen prejuicios o comentarios peyorativos. Esto se puede encontrar en las siguientes muestras:

Muestra n.º 64		TCR 0:14:45
VO	VDE	VDA
Hey, hey! It's your old pal Krusty for my new pork sandwich, the Clogger! If you can find a greasier sandwich, <i>you're in Mexico!</i>	¡Hola, hola! Soy vuestro amigo Krusty con su nuevo sándwich de cerdo, el "atascador". Si encontráis un sándwich más grasiento, es que estáis en México.	¡Hola! Soy su viejo amigo Krusty anunciando mi nueva hamburguesa de puerco, la "tapaarterias". ¡Si encuentran una hamburguesa más grasosa, <i>les daré un premio!</i>
Técnica utilizada:	Traducción literal	Creación discursiva
Contexto: Krusty. Está en el Krusty Burger grabando un anuncio de una nueva hamburguesa.		

El problema en esta referencia a otro país («Mexico») es que se está hablando mal de este y la VDA se emitirá en dicho país. Mientras que la VDE ha mantenido la referencia con su equivalente acuñado («México») porque no ataca a la cultura meta; en la VDA se ha suprimido el referente y se ha introducido una creación discursiva: «les daré un premio». Vemos necesaria esta eliminación del referente cultural para no ofender a la cultura meta de la VDA.

Muestra n.º 150		TCR 0:45:28
VO	VDE	VDA
—Can I help you? —We need diapers. —Okay. —No, no, we don't. We don't. Ladies' razor blades. —Right. —No, we don't. <i>I forgot, we're European.</i>	—¿Quería algo? —Sí, pañales. —Muy bien. —No, no, no, no, no. Cuchillas de afeitarse para señora. —Muy bien. —No, no es eso. Yo no me afeito.	—¿Puedo ayudarle? —Necesitamos pañales. —Está bien. —No, no es cierto. No es cierto. Hojas de afeitarse para dama. —Bien. —No, no, no, no. No es cierto. <i>Lo olvidé, somos europeos.</i>
Técnica utilizada:	Creación discursiva	Traducción literal
Contexto: Dependiente. Marge. La familia está en una gasolinera intentando escapar de la policía. Hay un cartel que los incrimina. Marge le pide otra cosa al dependiente para que no vea el cartel.		

Este problema tiene que ver con un prejuicio que se tiene sobre la cultura europea, dentro de la cual, se encuentra la española. Para no llevar ese comentario a la VDE, se ha recurrido a la elaboración de una creación discursiva: «Yo no me afeito». Por su parte, la VDA ha mantenido la referencia con una traducción literal: «Lo olvidé, somos europeos». Creemos necesaria la supresión de este comentario en la VDE para que los receptores no se sientan ofendidos.

Durante la obra, se habla del país donde se está desarrollando la acción («America»). El problema radica en que este término es ambiguo, ya que puede hacer referencia tanto al continente de América, como al país de Estados Unidos. Para los receptores de la VDE no supone ningún inconveniente, pero para los de la VDA, que viven en ese continente, sí. Esto se puede apreciar en los siguientes ejemplos:

Muestra n.º 143		TCR 0:42:49
VO	VDE	VDA
All right, son, if you don't believe in me, believe in <i>America</i> . America, where any man can make quick money with no questions asked.	Está bien, hijo. Si no tienes fe en mí, ten fe en América . América, donde cualquiera consigue dinero sin cuestionarle nada.	Mira, hijo, si tú no crees en mí, entonces, cree en <i>tu país</i> . Nuestro país, donde cualquier hombre puede ganar dinero fácil sin contestar preguntas.
Técnica utilizada:	Equivalente acuñado	Generalización
Contexto: Homer. A Bart. Homer acaba de proponer un plan para irse a vivir a Alaska. Bart le ha preguntado que cómo van a llegar allí si no tienen dinero.		

En la VDE se ha mantenido la ambigüedad al recurrir a un equivalente acuñado («América») mientras que en la VDA se ha generalizado el concepto: «tu país». Consideramos necesaria esta generalización del referente ambiguo en la VDA debido a que los receptores de esta versión viven ese continente.

Muestra n.º 174		TCR 0:53:37
VO	VDE	VDA
We are staying. We have a great life here in Alaska, and we're never going back to <i>America</i> again. I have spoken!	Nos quedamos. Vivimos de lujo en Alaska. No volveremos a nuestro país nunca. Estáis todos locos.	Nos quedaremos. Tenemos una buena vida aquí en Alaska y no volveremos a <i>Estados Unidos</i> nunca. ¡Están locos!
Técnica utilizada:	Generalización	Equivalente acuñado
Contexto: Homer. A su familia. Están en su nueva casa de Alaska. Se han enterado de que van a destruir Springfield. Todos, menos Homer, quieren ir a intentar salvar el pueblo.		

En este fragmento se ha realizado lo contrario. En la VDE se ha generalizado el referente («nuestro país») mientras que en la VDA se ha utilizado un equivalente acuñado; pero, esta vez, se ha eliminado la ambigüedad: «Estados Unidos». No creemos necesaria la generalización en la VDE. Sin embargo, vemos conveniente la eliminación de ambigüedad en la VDA.

Otro aspecto relevante que ha aparecido ha sido la conversión de unidades de medida, tal y como se aprecia en el siguiente ejemplo:

Muestra n.º 42		TCR 0:10:01
VO	VDE	VDA
—Are you aware that a leaky faucet can waste over...? — <i>2000 gallons</i> a year.	—¿Sabía que al dejar correr el agua del grifo desperdiciamos más de...? — 7500 litros al año.	—¿Sabía que un grifo que gotea desperdicia más de...? — <i>8000 litros</i> al año.
Técnica utilizada:	Adaptación	Adaptación
Contexto: Colin. Lisa. Colin llama a una casa para concienciar a la gente sobre el ahorro energético. Le cierran la puerta y Lisa, que está en la calle, le termina la frase.		

El problema reside en que la unidad de medida utilizada («gallon») no se conoce en las culturas meta. Por ello, en ambas versiones se ha decidido adaptarla con una unidad de volumen conocida: «litro». Sin embargo, su conversión a litros no ofrece una cifra exacta (7570,824) y no se ha expresado la misma cantidad en las versiones dobladas. Mientras que en la VDE se ha decidido redondear a la baja (7500), en la VDA se ha optado por redondear al alza (8000). Consideramos más acertada la solución de la VDE, ya que conlleva un menor cambio de sentido.

Por último, se debe dejar constancia de se han suprimido aquellos referentes culturales que no son conocidos en la cultura meta. En otras ocasiones, en cambio, se ha cambiado la referencia a pesar de que la original fuera conocida en las culturas meta. Muestras de esto son las siguientes muestras:

Muestra n.º 21		TCR 0:06:39
VO	VDE	VDA
I want <i>strawberries</i> .	Y yo, con nata .	Yo, con <i>fresas</i> .
Técnica utilizada:	Adaptación	Equivalente acuñado
Contexto: Lisa. A Homer. Homer ha preguntado quién quería tortitas. Lisa le contesta diciéndole con qué las quiere.		

Este referente cultural, «strawberries», no presenta ningún problema en las culturas meta. No obstante, en la VDE se ha adaptado la referencia al utilizar «nata» y en la VDA se ha introducido su equivalente acuñado: «fresas». No interfiere en la trama de la película, ya que no tiene relevancia posterior; si bien, creemos que se podría haber mantenido el referente cultural en la VDE.

Muestra n.º 27		TCR 0:07:01
VO	VDE	VDA
I want <i>bananas</i> on my waffles!	Yo quiero un plátano con las tortitas.	Yo quiero mis waffles con <i>fruta</i> .
Técnica utilizada:	Equivalente acuñado	Generalización
Contexto: Abuelo. A Homer. Homer ha preguntado quién quería tortitas. El abuelo le contesta diciéndole con qué las quiere.		

Este referente cultural, «bananas», no supone ningún problema en las culturas meta. Sin embargo, en la VDA se ha recurrido al hiperónimo «fruta» y en la VDE se ha empleado su equivalente acuñado: «plátano». No tiene relevancia posterior en el largometraje, pero consideramos que se podría haber mantenido el referente cultural en la VDA.

4. Conclusiones

Mediante el presente trabajo se ha pretendido analizar y comparar un doblaje español y uno hispanoamericano a la lengua española.

En primer lugar, se ha ofrecido una visión general sobre los aspectos teóricos que están relacionados con el trabajo. De esta manera, se ha hablado sobre el doblaje, la historia de este en el mundo hispanohablante, el método de traducción y las técnicas de traducción.

A continuación, se han visionado la VO y las VVDD de la película *The Simpsons Movie* (David Silverman, 2007) y se han extraído 251 ejemplos en los que existen discrepancias de significado entre las versiones dobladas, o hay un cambio de sentido con respecto a la VO. Todas estas muestras se han recogido en un corpus. Tras ello, se ha examinado qué técnica de traducción se ha utilizado en cada caso. Se ha contabilizado el número de veces que se ha recurrido a cada técnica en ambas versiones y se ha estimado que la VDA es más literal que la VDE, ya que la primera presenta un grado de literalidad del 48,2% y la segunda, un 36,7%. Además, se ha descubierto que las técnicas de traducción más utilizadas son la traducción literal y la creación discursiva. En concreto, la VDA prefiere la traducción literal y la VDE, la creación discursiva.

Posteriormente, se han presentado los datos más relevantes del análisis cualitativo del corpus. Se ha descubierto que la VDA está más predispuesta a utilizar calcos y descripciones. Asimismo, se ha revelado que aquellos referentes que pueden herir la sensibilidad del espectador se han suprimido en las VVDD. Algunas de estas omisiones pueden ser tachadas de censura, como la mención de una bebida alcohólica y la duda sobre la existencia de Dios.

Durante el visionado del filme, aparece una señal de tráfico mal escrita («SOP»). En la VDA se ha incorporado una creación discursiva («ATO») que hace referencia a la señal equivalente en la cultura meta mientras que en la VDE se ha preferido suprimir la referencia oral, puesto que en la cultura meta se utiliza la misma señal («STOP») y el receptor es capaz de entender la referencia visual.

Cuando existe ambigüedad en un término como «America»; unas veces se ha generalizado, mientras que, en otras ocasiones, la VDE ha optado por mantener la ambigüedad («América») y la VDA, por eliminarla («Estados Unidos»).

Hemos visto cómo las creaciones discursivas pueden ser requeridas por diversos motivos, como la supresión de comentarios despectivos o la introducción de fraseología.

Para concluir, cabe añadir que, dadas las limitaciones del presente trabajo, sería útil ampliar este análisis indagando en otros aspectos, como es la introducción de fraseología en la versión meta.

5. Bibliografía

Ávila, Alejandro. 1997. *El doblaje*. Madrid: Cátedra.

Castro, Xosé. 1996. «El español neutro en la traducción». En Congreso anual de la ATA (asociación estadounidense de traductores). Recuperado de <http://xcastro.com/2017/10/05/espanol-neutro-traduccion/>

Chaume, Frederic. 2005. «Estrategias y técnicas de traducción para el ajuste o adaptación en el doblaje». En Merino, Raquel, José Miguel Santamaría y Eterio Pajares (eds.). *Trasvases culturales: Literatura, Cine, Traducción*, 4: 145-153.

Chaume, Frederic. 2009. «Audiovisual, Traducción». En Lafarga, Francisco y Luis Pegenaute (eds.). *Diccionario histórico de la traducción en España*. Madrid: Gredos.

Chaume, Frederic. 2012. *Audiovisual Translation: Dubbing*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Chaves, María José. 2000. *La traducción cinematográfica: el doblaje*. Huelva: Servicio de Publicaciones. Universidad de Huelva.

Díaz Cintas, Jorge. 2003. *Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español*. Barcelona: Ariel.

Díaz Cintas, Jorge y Aline Remael. 2007. *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome Publishing.

García Aguiar, Livia Cristina y Rocío García Jiménez. 2011. «La influencia del sistema meta en traducción: el doblaje de *Los Picapiedra* al español neutro». *Estudios de Traducción*, 1: 127-138. Recuperado de: <http://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/viewFile/36482/35329>

Guevara, Alejandro. 2003. *Locución: el entrenador personal*. Buenos Aires: Galerna.

Henry, Matthew. 1994. *The Triumph of Popular Culture: Situation Comedy, Postmodernism and The Simpsons*. Nueva York: Palgrave Macmillan.

Hurtado Albir, Amparo. 2001. *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Marco, Josep. 2004. «Les tècniques de traducció (dels referents culturals): retorn per a quedar-nos-hi». *Quaderns: revista de traducció*, 11: 129-149. Recuperado de <https://www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/view/25397/25231>

Martí Ferriol, José Luis. 2006. *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación*. (Tesis doctoral, Universitat Jaume I). Recuperado de <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/10568/marti.pdf>

Martí Ferriol, José Luis. 2013. *El método de traducción. Doblaje y subtitulación frente a frente*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Martínez Sierra, Juan José. 2008. *Humor y traducción: Los Simpson cruzan la frontera*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Newmark, Peter. 1992. *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra.

Orrego Carmona, David. 2013. «Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital». *Mutatis Mutandis*, 6: 297-320. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5012656.pdf>

Rabadán, Rosa. 1991. *Equivalencia y traducción: problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: Universidad de León.

Steiner, George. 1975. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Nueva York: Oxford University Press.

6. Anexos

Anexo I. Contextualización interna de *The Simpsons Movie*

El filme comienza con una película de *Rasca y Pica* (dibujos animados) que está viendo la familia Simpson en el cine. Tras esto, hay un concierto en el lago Springfield. En esta escena se puede apreciar lo contaminada que está el agua.

A continuación, los Simpson llegan tarde a la iglesia. Durante la misa, el abuelo empieza a convulsionar y decir cosas sin sentido que resultan ser una profecía. Homer lo recoge y se va toda la familia.

Homer tiene que hacer varias tareas en casa y Bart le ayuda a arreglar el tejado. Mientras trabajan, a Bart se le ocurre la idea de retarse entre ellos. En uno de estos desafíos, Homer reta a Bart a ir desnudo en monopatín hasta el Krusty Burger. Bart acepta. Después, en la hamburguesería, Krusty está grabando un anuncio con un cerdo. Cuando terminan el rodaje, mandan matar al cerdo, pero Homer se escandaliza y se lo lleva a casa.

Mientras tanto, Lisa ha conocido a Colin, un niño irlandés que intenta concienciar a la gente sobre el ahorro energético. Juntos dan una charla para informar a los vecinos de Springfield de la contaminación del lago. Acto seguido, se prohíbe depositar basura en este.

Como Homer se lo pasa tan bien con el cerdo y no le hace caso a Bart, este piensa que sería mejor si fuera hijo de Flanders. Homer está echando los desechos del cerdo a un depósito, pero se llena enseguida; por lo que Marge le pide que se deshaga de estos como es debido. Lo va a hacer, pero le surge otra cosa que le importa más y echa el depósito al lago, de forma que lo contamina. Una ardilla entra al lago y sale con muchísimos ojos. Bart y Flanders, que habían ido de excursión al monte, la descubren.

La EPA, Empresa de Protección Ambiental, recoge al monstruo y se lo enseña al presidente de Estados Unidos, que es Schwarzenegger. Entonces, este junto con el presidente de la EPA deciden aislar el pueblo bajo una cúpula. Se descubre el depósito de desechos del cerdo en el lago, por lo que los habitantes de Springfield averiguan que el causante de todo es Homer. Quieren acabar con toda la familia. Gracias a un hoyo que encontró Maggie, pueden salir de la cúpula y huir hacia Alaska.

El presidente de la EPA decide destruir el pueblo para crear un nuevo Gran Cañón. Marge y los niños quieren ir a rescatar Springfield, pero Homer no. Este se queda en Alaska y el

resto de la familia se pone en camino. Al llegar a Seattle, la EPA los detiene. Homer intenta salvarlos, pero falla.

A continuación, Marge y sus hijos aparecen dentro de la cúpula; y el presidente de la EPA anuncia a los vecinos que van a introducir una bomba para eliminar el pueblo. Intentan distraerlo para trepar por la cuerda que sujeta la bomba y, así, salir de la cúpula. Desgraciadamente, Homer entra por el agujero y hace que el plan para escapar fracase.

Mientras todos se preparan para morir, Bart va a la iglesia, donde está Flanders y sus hijos. Homer va en moto a recogerlo porque va a deshacerse de la bomba y quiere que lo acompañe su hijo. Bart se sube a la moto y juntos suben por la pared de la cúpula hasta llegar al agujero y tiran la bomba al exterior. La bomba explota fuera de la cúpula y la destruye. Así, el pueblo está libre al fin.

Anexo II. Corpus

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
1	0:00:48	<i>We come in peace for cats and mice everywhere.</i>	Venimos en son de paz en nombre de los gatos y ratones de la Tierra.	<i>Deseamos paz a todos los gatos y ratones del universo.</i>	VDE: Traducción literal. VDA: Creación discursiva.	Pica. La película empieza con la familia Simpson viendo una película de <i>Rasca y Pica</i> , unos dibujos animados de un ratón y un gato. En ella, Pica llega a la Luna y dice esto.
2	0:00:48	We come in peace for cats and mice <i>everywhere.</i>	Venimos en son de paz en nombre de los gatos y ratones de la Tierra.	Deseamos paz a <i>todos</i> los gatos y ratones <i>del universo.</i>	VDE: Amplificación. VDA: Amplificación.	Pica. La película empieza con la familia Simpson viendo una película de <i>Rasca y Pica</i> , unos dibujos animados de un ratón y un gato. En ella, Pica llega a la Luna y dice esto.
3	0:01:08	MOUSE HERO RETURNS Did Everything To Save Cat	El heroico ratón intentó salvar al gato.	<i>Ratón héroe regresa. No pudo salvar al gato.</i>	VDE: Omisión. VDA: Traducción palabra por palabra.	Texto en pantalla. Es el titular de un periódico. En la VO aparece solo escrito. En las VVDD se utiliza una voz en <i>off</i> para traducir el texto.
4	0:01:08	MOUSE HERO RETURNS <i>Did Everything To Save Cat</i>	El heroico ratón intentó salvar al gato.	Ratón héroe regresa. <i>No pudo salvar al gato.</i>	VDE: Modulación. VDA: Modulación.	Texto en pantalla. Es el titular de un periódico. En la VO aparece solo escrito. En las VVDD se utiliza una voz en <i>off</i> para traducir el texto.
5	0:02:09	<i>Dad, we can't see the movie.</i>	—	<i>Papá, no podemos ver la película.</i>	VDE: Omisión. VDA: Traducción palabra por palabra.	Lisa. A Homer. Homer se queja de que se aburre y Lisa se queja. Ante esto, Homer se gira hacia ella.

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
6	0:03:00	Excuse me, <i>my heinie is dipping</i> .	Perdón, las nalgas me chorrean .	Disculpen, <i>mi trasero está incómodo</i> .	VDE: Creación discursiva. VDA: Creación discursiva.	El dependiente de la tienda de cómics. Están en un concierto. Lo llevan en brazos.
7	0:04:10	<i>First Church of Springfield</i> . Thou shalt turn off thy cell phone.	Primera iglesia de Springfield . Apagarás tu móvil.	<i>Bienvenidos paganos no practicantes</i> . Apagarás tu celular.	VDE: Traducción palabra por palabra. VDA: Creación discursiva.	Texto en pantalla. Aparece escrito en el letrero de la iglesia. En las VVDD se utiliza una voz en <i>off</i> para la traducción.
8	0:04:16	<i>American Idiot</i> : Funeral Version	American Idiot : Versión fúnebre.	<i>Idiota americano</i> : Versión fúnebre.	VDE: Préstamo. VDA: Traducción literal.	Texto en pantalla. Es el título de la obra que están tocando en el piano de la iglesia. En las VVDD se utiliza una voz en <i>off</i> para la traducción.
9	0:04:31	Why can't I worship the Lord in my own way by praying <i>like hell</i> on my deathbed.	¿Por qué no puedo venerar a Dios a mi manera y rezar solo cuando vaya a palmar?	¿Por qué no puedo honrar al Señor a mi modo, orando en mi lecho de muerte?	VDE: Omisión. VDA: Omisión.	Homer. A Marge. La familia Simpson está a punto de entrar a la iglesia, pero Homer se está quejando porque no quiere ir a misa. Están llegando tarde y se les escucha desde dentro de la iglesia.
10	0:04:31	Why can't I worship the Lord in my own way by praying like hell <i>on my deathbed</i> .	¿Por qué no puedo venerar a Dios a mi manera y rezar solo cuando vaya a palmar ?	¿Por qué no puedo honrar al Señor a mi modo, orando <i>en mi lecho de muerte</i> ?	VDE: Creación discursiva. VDA: Traducción literal.	Homer. A Marge. La familia Simpson está a punto de entrar a la iglesia, pero Homer se está quejando porque no quiere ir a misa. Están llegando tarde y se les escucha desde dentro de la iglesia.

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
11	0:04:37	Relax. Those pious morons are too busy talking to their <i>phony-baloney</i> God.	Tranquila. Esos meapilas están demasiado enfrascados hablando con su Dios de pacotilla .	Tranquila. Esos tontos beatos están muy ocupados pidiéndole cosas a Dios.	VDE: Equivalente acuñado. VDA: Omisión.	Homer. A Marge. La familia va a entrar tarde a la iglesia. Homer se queja porque no quiere ir a misa. Marge le recrimina que le van a oír desde dentro. Entonces, Homer dice esto y se le escucha desde dentro de la iglesia.
12	0:04:45	How you doing? Peace be with you. Praise <i>Jebus</i> .	¿Qué tal? La paz sea contigo. Alabado sea el niño José .	¿Cómo están? La paz sea contigo. Alabado <i>Jebús</i> .	VDE: Creación discursiva. VDA: Equivalente acuñado.	Homer. A los vecinos. Homer se ha metido con ellos antes de entrar a la iglesia y ellos lo han oído perfectamente. Dice esto mientras entra por el pasillo con su familia intentando arreglarlo.
13	0:05:02	<i>I'm going to call on one of you!</i>	¡Quiero que deis el sermón vosotros!	<i>¡Voy a llamar a uno de ustedes!</i>	VDE: Creación discursiva. VDA: Traducción literal.	Reverendo. A los feligreses. Ha dicho que quiere hacer algo diferente en misa y, a continuación, dice esto.
14	0:06:07	<i>This book</i> doesn't have any answers!	No encuentro la página en la Sagrada Biblia .	<i>La Santa Biblia</i> no tiene respuestas.	VDE: Amplificación. VDA: Amplificación.	Homer. La familia Simpson está en la iglesia. Lisa le ha pedido a su padre que haga algo porque el abuelo está alucinando y convulsionando. Homer saca un libro en cuya portada aparece «Holy Bible» y lo hojea.

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
15	0:06:07	This book <i>doesn't have any answers!</i>	No encuentro la página en la Sagrada Biblia.	La Santa Biblia <i>no tiene respuestas.</i>	VDE: Creación discursiva. VDA: Traducción literal.	Homer. La familia Simpson está en la iglesia. Lisa le ha pedido a su padre que haga algo porque el abuelo está alucinando y convulsionando. Homer saca un libro en cuya portada aparece «Holy Bible» y lo hojea.
16	0:06:09	Beware! Beware! <i>Time is short!</i>	¡Cuidado! ¡Cuidado! ¡El tiempo vuela!	¡Cuidado! ¡Cuidado! <i>¡El tiempo es corto!</i>	VDE: Creación discursiva. VDA: Calco.	Abuelo. La familia está en la iglesia. El abuelo empieza a alucinar y convulsionar como si estuviese siendo poseído. Entonces, advierte sobre una catástrofe.
17	0:06:21	<i>(Emite sonidos sin sentido)</i>	Una vuelta... Otra vuelta...	<i>(Emite sonidos sin sentido)</i>	VDE: Substitución. VDA: —	Abuelo. Como estaba alucinando y convulsionando en la iglesia, Homer lo enrolla en la alfombra del pasillo de la iglesia para llevárselo.
18	0:06:26	<i>Thanks for listening.</i>	Gracias, majos. Gracias, majetes.	<i>Gracias por su atención.</i>	VDE: Ampliación. VDA: Traducción literal.	Abuelo. Como estaba alucinando y convulsionando en la iglesia, Homer se lo lleva enrollado en la alfombra. Justo antes de salir por la puerta, el abuelo dice esto.
19	0:06:33	Okay, who wants <i>waffles?</i>	Bueno, ¿quién quiere tortitas?	Ahora, ¿quién quiere <i>waffles?</i>	VDE: Adaptación. VDA: Préstamo.	Homer. A su familia. Va en el coche la familia entera con el abuelo.
20	0:06:38	I want <i>syrup.</i>	Yo, con caramelo.	Yo, con <i>miel.</i>	VDE: Adaptación. VDA: Adaptación.	Bart. A Homer. Homer ha preguntado quién quería tortitas. Lisa le contesta diciéndole con qué las quiere.

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
21	0:06:39	I want <i>strawberries</i> .	Y yo, con nata .	Yo, con <i>fresas</i> .	VDE: Adaptación. VDA: Equivalente acuñado.	Lisa. A Homer. Homer ha preguntado quién quería tortitas. Lisa le contesta diciéndole con qué las quiere.
22	0:06:40	<i>Something happened to that man.</i>	Algo le ha pasado en la cabeza.	<i>Algo le pasó a este hombre.</i>	VDE: Modulación. VDA: Traducción literal.	Marge. A Homer. Va en el coche la familia entera con el abuelo. Marge se refiere al abuelo y a lo que le ha pasado en la iglesia.
23	0:06:43	A certain someone had a <i>senior moment</i> . But that's okay, because we love him and we got a free rug out of it.	Cierta personita ha sufrido un ataque propio de su edad , pero lo queremos y nos hemos llevado la alfombra por la patilla.	Cierta persona tuvo un <i>momento de ancianidad</i> , pero no hay problema, porque lo amamos y además conseguimos un tapete.	VDE: Modulación. VDA: Traducción literal.	Homer. A Marge. Va en el coche la familia entera con el abuelo. Homer le está explicando a Marge lo que le ha pasado al abuelo en la iglesia.
24	0:06:43	A certain someone had a senior moment. <i>But that's okay, because</i> we love him and we got a free rug out of it.	Cierta personita ha sufrido un ataque propio de su edad, pero lo queremos y nos hemos llevado la alfombra por la patilla.	Cierta persona tuvo un momento de ancianidad, <i>pero no hay problema</i> , porque lo amamos y además conseguimos un tapete.	VDE: Reducción VDA: Ampliación.	Homer. A Marge. Va en el coche la familia entera con el abuelo. Homer le está explicando a Marge lo que le ha pasado al abuelo en la iglesia.
25	0:06:43	A certain someone had a senior moment. But that's okay, because we love him and we got a free rug <i>out of it</i> .	Cierta personita ha sufrido un ataque propio de su edad, pero lo queremos y nos hemos llevado la alfombra por la patilla .	Cierta persona tuvo un momento de ancianidad, pero no hay problema, porque lo amamos y además conseguimos un tapete.	VDE: Creación discursiva. VDA: Reducción.	Homer. A Marge. Va en el coche la familia entera con el abuelo. Homer le está explicando a Marge lo que le ha pasado al abuelo en la iglesia.
26	0:07:01	<i>I want bananas on my waffles!</i>	Yo quiero un plátano con las tortitas.	<i>Yo quiero mis waffles con fruta.</i>	VDE: Traducción literal. VDA: Modulación.	Abuelo. A Homer. Homer ha preguntado quién quería tortitas. El abuelo le contesta diciéndole con qué las quiere.

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
27	0:07:01	I want <i>bananas</i> on my waffles!	Yo quiero un plátano con las tortitas.	Yo quiero mis waffles con <i>fruta</i> .	VDE: Equivalente acuñado. VDA: Generalización.	Abuelo. A Homer. Homer ha preguntado quién quería tortitas. El abuelo le contesta diciéndole con qué las quiere.
28	0:07:01	I want bananas on my <i>waffles</i> !	Yo quiero un plátano con las tortitas .	Yo quiero mis <i>waffles</i> con fruta.	VDE: Adaptación. VDA: Préstamo.	Abuelo. A Homer. Homer ha preguntado quién quería tortitas. El abuelo le contesta diciéndole con qué las quiere.
29	0:08:06	— <i>You know</i> , we are on the roof. We could have some fun. —What kind of fun? —How about a dare contest? —That sounds fun. I dare You to climb the TV antenna. —Piece of cake.	— Ya que estamos en el tejado, podemos hacer el ganso un rato. —¿Qué clase de ganso? —A ver quién es más valiente. —Oye, qué buena idea. —¿A que no tienes bemoles de subir a la antena de la tele? —Chupado.	— <i>Viejo</i> , estamos sobre el tejado. Aún podemos divertirnos. —Divertirnos, ¿cómo? —Un concurso de desafíos. —Se oye divertido. Te desafío a escalar la antena de televisión. —Pan comido.	VDE: Creación discursiva. VDA: Creación discursiva.	Bart. Homer. Están en el tejado arreglándolo. Bart se ha reído de Homer porque se ha metido el martillo en el ojo, este lo ha estrangulado y a Bart se le ocurre esta idea para cambiar el tema de conversación.
30	0:08:06	—You know, we are on the roof. We could <i>have some fun</i> . —What kind of fun? —How about a dare contest? —That sounds fun. I dare You to climb the TV antenna. —Piece of cake.	—Ya que estamos en el tejado, podemos hacer el ganso un rato . —¿Qué clase de ganso? —A ver quién es más valiente. —Oye, qué buena idea. —¿A que no tienes bemoles de subir a la antena de la tele? —Chupado.	— <i>Viejo</i> , estamos sobre el tejado. Aún podemos <i>divertirnos</i> . —Divertirnos, ¿cómo? —Un concurso de desafíos. —Se oye divertido. Te desafío a escalar la antena de televisión. —Pan comido.	VDE: Creación discursiva. VDA: Traducción literal.	Bart. Homer. Están en el tejado arreglándolo. Bart se ha reído de Homer porque se ha metido el martillo en el ojo, este lo ha estrangulado y a Bart se le ocurre esta idea para cambiar el tema de conversación.

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
31	0:08:06	—You know, we are on the roof. We could have some fun. — <i>What kind of fun?</i> —How about a dare contest? —That sounds fun. I dare You to climb the TV antenna. —Piece of cake.	—Ya que estamos en el tejado, podemos hacer el ganso un rato. — ¿Qué clase de ganso? —A ver quién es más valiente. —Oye, qué buena idea. —¿A que no tienes bemoles de subir a la antena de la tele? —Chupado.	—Viejo, estamos sobre el tejado. Aún podemos divertirnos. — <i>Divertirnos, ¿cómo?</i> —Un concurso de desafíos. —Se oye divertido. Te desafío a escalar la antena de televisión. —Pan comido.	VDE: Creación discursiva. VDA: Modulación.	Bart. Homer. Están en el tejado arreglándolo. Bart se ha reído de Homer porque se ha metido el martillo en el ojo, este lo ha estrangulado y a Bart se le ocurre esta idea para cambiar el tema de conversación.
32	0:08:06	—You know, we are on the roof. We could have some fun. —What kind of fun? — <i>How about a dare contest?</i> —That sounds fun. I dare You to climb the TV antenna. —Piece of cake.	—Ya que estamos en el tejado, podemos hacer el ganso un rato. —¿Qué clase de ganso? — A ver quién es más valiente. —Oye, qué buena idea. —¿A que no tienes bemoles de subir a la antena de la tele? —Chupado.	—Viejo, estamos sobre el tejado. Aún podemos divertirnos. — <i>Divertirnos, ¿cómo?</i> —Un concurso de desafíos. —Se oye divertido. Te desafío a escalar la antena de televisión. —Pan comido.	VDE: Creación discursiva. VDA: Reducción.	Bart. Homer. Están en el tejado arreglándolo. Bart se ha reído de Homer porque se ha metido el martillo en el ojo, este lo ha estrangulado y a Bart se le ocurre esta idea para cambiar el tema de conversación.
33	0:08:06	—You know, we are on the roof. We could have some fun. —What kind of fun? —How about a dare contest? — <i>That sounds fun.</i> I dare You to climb the TV antenna. —Piece of cake.	—Ya que estamos en el tejado, podemos hacer el ganso un rato. —¿Qué clase de ganso? —A ver quién es más valiente. — Oye, qué buena idea. ¿A que no tienes bemoles de subir a la antena de la tele? —Chupado.	—Viejo, estamos sobre el tejado. Aún podemos divertirnos. — <i>Divertirnos, ¿cómo?</i> —Un concurso de desafíos. — <i>Se oye divertido.</i> Te desafío a escalar la antena de televisión. —Pan comido.	VDE: Creación discursiva. VDA: Traducción literal.	Bart. Homer. Están en el tejado arreglándolo. Bart se ha reído de Homer porque se ha metido el martillo en el ojo, este lo ha estrangulado y a Bart se le ocurre esta idea para cambiar el tema de conversación.

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
34	0:08:06	<p>—You know, we are on the roof. We could have some fun.</p> <p>—What kind of fun?</p> <p>—How about a dare contest?</p> <p>—That sounds fun. <i>I dare you</i> to climb the TV antenna.</p> <p>—Piece of cake.</p>	<p>—Ya que estamos en el tejado, podemos hacer el ganso un rato.</p> <p>—¿Qué clase de ganso?</p> <p>—A ver quién es más valiente.</p> <p>—Oye, qué buena idea. ¿A que no tienes bemoles de subir a la antena de la tele?</p> <p>—Chupado.</p>	<p>—Viejo, estamos sobre el tejado. Aún podemos divertirnos.</p> <p>—Divertirnos, ¿cómo?</p> <p>—Un concurso de desafíos.</p> <p>—Se oye divertido. <i>Te desafío</i> a escalar la antena de televisión.</p> <p>—Pan comido.</p>	<p>VDE: Creación discursiva.</p> <p>VDA: Traducción literal.</p>	<p>Bart. Homer. Están en el tejado arreglándolo. Bart se ha reído de Homer porque se ha metido el martillo en el ojo, este lo ha estrangulado y a Bart se le ocurre esta idea para cambiar el tema de conversación.</p>
35	0:08:06	<p>—You know, we are on the roof. We could have some fun.</p> <p>—What kind of fun?</p> <p>—How about a dare contest?</p> <p>—That sounds fun. I dare You to climb the TV antenna.</p> <p>—<i>Piece of cake.</i></p>	<p>—Ya que estamos en el tejado, podemos hacer el ganso un rato.</p> <p>—¿Qué clase de ganso?</p> <p>—A ver quién es más valiente.</p> <p>—Oye, qué buena idea. ¿A que no tienes bemoles de subir a la antena de la tele?</p> <p>—Chupado.</p>	<p>—Viejo, estamos sobre el tejado. Aún podemos divertirnos.</p> <p>—Divertirnos, ¿cómo?</p> <p>—Un concurso de desafíos.</p> <p>—Se oye divertido. Te desafío a escalar la antena de televisión.</p> <p>—<i>Pan comido.</i></p>	<p>VDE: Equivalente acuñado.</p> <p>VDA: Equivalente acuñado.</p>	<p>Bart. Homer. Están en el tejado arreglándolo. Bart se ha reído de Homer porque se ha metido el martillo en el ojo, este lo ha estrangulado y a Bart se le ocurre esta idea para cambiar el tema de conversación.</p>
36	0:08:34	<p>Homer, I don't mean to be a <i>nervous Pervis</i> or anything, but if he falls, couldn't that make your boy a parapleg-erino?</p>	<p>Homer, no quiero ser tiquismiquis ni nada, pero si tu hijito se cae, ¿no crees que se puede quedar un poco tetraplejiquillo?</p>	<p>Homero, no quiero ser un <i>aguafiestas</i> ni nada de eso, pero si se cae el niño, podría quedar cuadraplejirijillo.</p>	<p>VDE: Creación discursiva.</p> <p>VDA: Creación discursiva.</p>	<p>Ned Flanders. A Homer. Bart se ha quedado colgado del canalón y Homer lo zarandea mientras ríen. Flanders les habla desde el patio trasero.</p>

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
37	0:08:40	— Shut up , Flanders. —Yeah, shut up, Flanders.	—Flanders, cierra el pico . —Sí, Flanders, cierra el pico.	— <i>Cállate</i> , Flanders. —Sí, <i>cállate</i> , Flanders.	VDE: Equivalente acuñado. VDA: Traducción literal.	Homer. Bart. A Ned Flanders. Bart se ha quedado colgado del canalón y Homer lo zarandea mientras ríen. Flanders les dice desde su patio trasero que Bart se podría caer y quedarse tetrapléjico. Tras esto, ellos le contestan así.
38	0:08:40	—Shut up, Flanders. —Yeah, shut up , Flanders.	—Flanders, cierra el pico. —Sí, Flanders, cierra el pico .	—Cállate, Flanders. —Sí, <i>cállate</i> , Flanders.	VDE: Equivalente acuñado. VDA: Traducción literal.	Homer. Bart. A Ned Flanders. Bart se ha quedado colgado del canalón y Homer lo zarandea mientras ríen. Flanders les dice desde su patio trasero que Bart se podría caer y quedarse tetrapléjico. Tras esto, ellos le contestan así.
39	0:09:36	Come on over, Lisa. You can canvass me as long as you want.	Ven aquí, Lisa. Te dejo que me comas el coco todo lo que quieras.	Ven conmigo, Lisa. Puedes tratar de <i>convencerme</i> el tiempo que quieras.	VDE: Creación discursiva. VDA: Traducción literal.	Milhouse. A Lisa. Lisa va intentando concienciar a la gente sobre la contaminación en el Lago Springfield y nadie le hace caso. Entonces, Milhouse sale de su casa y se dirige a ella.
40	0:09:49	It's a myth! Further study is needed!	¡Es un mito! En la cabeza no, que estoy estudiando.	¡Es un mito! <i>Se necesitan estudios.</i>	VDE: Creación discursiva. VDA: Traducción literal.	Milhouse. A Nelson. Lisa le dice que a él no le importa el medio ambiente. Él dice que sí. Entonces, Nelson aparece y le amenaza para que diga que el calentamiento global es un mito.

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
41	0:09:58	<i>Dream coming true.</i>	Que alguien me pellizque, porfa.	<i>Mi sueño es realidad.</i>	VDE: Creación discursiva. VDA: Traducción literal.	Milhouse. Nelson le había pedido que dijera algo en contra de sus principios y, por decirlo, le ha dado un puñetazo. Milhouse está en el suelo. Lisa le está sosteniendo la cabeza.
42	0:10:01	—Are you aware that a leaky faucet can waste over...? — 2000 gallons a year.	—¿Sabía que al dejar correr el agua del grifo desperdiciamos más de...? — 7500 litros al año.	—¿Sabía que un grifo que gotea desperdicia más de...? — 8000 litros al año.	VDE: Adaptación. VDA: Adaptación.	Colin. Lisa. Colin llama a una casa para concienciar a la gente sobre el ahorro energético. Le cierran la puerta y Lisa, que está en la calle, le termina la frase.
43	0:10:28	He's pure gold! For once in your life, be cool!	Es un mirlo blanco. Sé guay por una vez en tu vida.	<i>Es oro puro.</i> Por una vez en tu vida, compórtate.	VDE: Equivalente acuñado. VDA: Calco.	Lisa. Se acaba de enterar de que Colin toca muchos instrumentos, además de que se interesa por el medio ambiente, y se maravilla. Esto lo piensa.
44	0:10:28	He's pure gold! For once in your life, be cool!	Es un mirlo blanco. Sé guay por una vez en tu vida.	Es oro puro. Por una vez en tu vida, <i>compórtate.</i>	VDE: Traducción literal. VDA: Creación discursiva.	Lisa. Se acaba de enterar de que Colin toca muchos instrumentos, además de que se interesa por el medio ambiente, y se maravilla. Esto lo piensa.
45	0:11:04	Thanks for giving me your pregnancy pants. I've never known comfort like this.	Gracias a usted por prestarme estos pantalones de embarazada. Son de lo más cómodo.	Gracias por estos pantalones para embarazada. Nunca me sentí más cómodo.	VDE: Modulación. VDA: Reducción.	El dependiente de la tienda de cómics. Está en casa de los Simpson junto a Marge. Esta le agradece la visita y, a continuación, él le da las gracias por los pantalones, que ya los lleva puestos.

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
46	0:11:04	Thanks for giving me your pregnancy pants. <i>I've never known comfort like this.</i>	Gracias a usted por prestarme estos pantalones de embarazada. Son de lo más cómodo.	Gracias por estos pantalones para embarazada. <i>Nunca me sentí más cómodo.</i>	VDE: Creación discursiva. VDA: Traducción literal.	El dependiente de la tienda de cómics. Está en casa de los Simpson junto a Marge. Esta le agradece la visita y, a continuación, él le da las gracias por los pantalones, que ya los lleva puestos.
47	0:11:12	Why did I <i>suggest</i> this?	¿Por qué se me habrá ocurrido esta idea?	¿Por qué <i>acepté</i> esto?	VDE: Modulación. VDA: Modulación.	Homer. Homer y Bart están en el patio delantero de su casa. Homer va cargado con ladrillos mientras Bart le dispara con un rifle.
48	0:11:14	Watch "Are You Smarter Than a Celebrity?" - Wednesdays on FOX.	No se pierda ¿Es usted más listo que un famoso? Los miércoles en FOX.	<i>Vea ¿Usted es más listo que una celebridad?</i> Los miércoles en FOX.	VDE: Creación discursiva. VDA: Traducción literal.	Texto en pantalla. Es un anuncio que aparece en la parte inferior de la pantalla mientras Homer va cargado con ladrillos y Bart le dispara con un rifle. En las VVDD se utiliza una voz en <i>off</i> para la traducción.
49	0:11:37	—How naked? — <i>Fourth base.</i>	—¿Cómo que desnudo? — En pelotas.	—¿Qué tanto? — <i>Como Adán.</i>	VDE: Creación discursiva. VDA: Creación discursiva.	Bart. Homer. Homer le ha propuesto el reto a Bart de ir desnudo en monopatín al Krusty Burger. Tras proponérselo, Bart le pregunta esto.
50	0:12:09	Don't look where I'm pointing!	¡No miren lo que señalo!	¡No miren <i>a ese niño!</i>	VDE: Traducción literal. VDA: Generalización.	Madre del director Skinner. Bart pasa desnudo por delante de todo el mundo con el monopatín de camino al Krusty Burger. Ella se escandaliza y lo señala, tapando con el dedo la entrepierna de Bart.

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
51	0:12:29	Stop in the name of <i>American squeamishness!</i>	¡Alto en nombre del puritanismo americano!	¡Alto en nombre de la <i>Liga de la Decencia!</i>	VDE: Traducción literal. VDA: Adaptación.	Jefe de policía. A Bart. Bart pasa desnudo con el monopatín por delante de la policía y esta lo empieza a perseguir. Se lo dice desde el coche patrulla por el megáfono.
52	0:12:41	Boys, <i>before we eat</i> , don't forget to thank the Lord for this bountiful... Penis!	Hijitos, no olvidemos dar las gracias al Señor por este opíparo... ¡Pepino!	Niños, <i>antes de comer</i> , no olviden agradecer al Señor este abundante... ¡Pene!	VDE: Reducción. VDA: Traducción literal.	Ned Flanders. Está en el Krusty Burger con sus hijos. De repente, Bart, desnudo, se estampa contra la ventana. Flanders tiene un pepino en la mano y tapa la entrepierna de Bart.
53	0:12:41	Boys, before we eat, don't forget to thank the Lord for this bountiful... Penis!	Hijitos, no olvidemos dar las gracias al Señor por este opíparo... ¡ Pepino!	Niños, antes de comer, no olviden agradecer al Señor este abundante... ¡ <i>Pene!</i>	VDE: Creación discursiva. VDA: Equivalente acuñado.	Ned Flanders. Está en el Krusty Burger con sus hijos. De repente, Bart, desnudo, se estampa contra la ventana. Flanders tiene un pepino en la mano y tapa la entrepierna de Bart.
54	0:13:25	<i>What seems to be the problem, officers?</i>	Dígame , agente. ¿Hay algún problema?	<i>Parece que hay un problema, oficiales.</i>	VDE: Ampliación. VDA: Variación.	Homer. Al jefe de policía. La policía ha esposado a Bart a una farola por ir desnudo. Homer llega con el coche donde está Bart y los policías. Detiene el coche y pregunta esto.
55	0:13:38	<i>You'll have to attend a one-hour parenting class.</i>	Tendría que asistir a un cursillo para padres.	<i>Asistirá a una clase de paternidad de una hora.</i>	VDE: Reducción. VDA: Traducción literal.	Jefe de policía. A Homer. Están debatiendo de quién es la culpa. Homer ha preguntado que qué pasaría si la culpa de todo es suya. Entonces, el jefe de policía le responde esto.

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
56	0:13:42	It was all his idea! He's out of control , I tell you! I'm at my wit's end!	La idea fue suya. Es de la piel del diablo . No hago carrera de él.	¡Fue idea suya! <i>Está fuera de control</i> , se lo aseguro. Estoy desesperado.	VDE: Creación discursiva. VDA: Traducción literal.	Homer. Al jefe de policía. La policía le había preguntado a Homer si la culpa de que Bart fuera por la calle desnudo era suya. Este, al enterarse del castigo que tendría, prefiere echarle la culpa a Bart.
57	0:13:42	It was all his idea! He's out of control, I tell you! I'm at my wit's end!	La idea fue suya. Es de la piel del diablo. No hago carrera de él.	¡Fue idea suya! Está fuera de control, <i>se lo aseguro</i> . Estoy desesperado.	VDE: Reducción. VDA: Traducción literal.	Homer. Al jefe de policía. La policía le había preguntado a Homer si la culpa de que Bart fuera por la calle desnudo era suya. Este, al enterarse del castigo que tendría, prefiere echarle la culpa a Bart.
58	0:13:42	It was all his idea! He's out of control, I tell you! I'm at my wit's end!	La idea fue suya. Es de la piel del diablo. No hago carrera de él.	¡Fue idea suya! Está fuera de control, se lo aseguro. <i>Estoy desesperado</i> .	VDE: Creación discursiva. VDA: Descripción.	Homer. Al jefe de policía. La policía le había preguntado a Homer si la culpa de que Bart fuera por la calle desnudo era suya. Este, al enterarse del castigo que tendría, prefiere echarle la culpa a Bart.
59	0:13:58	Who am I, Tommy Banana?	¿Qué soy? ¿Tu chico de los recados?	No soy <i>una tienda de ropa</i> .	VDE: Creación discursiva. VDA: Generalización.	Homer. A Bart. Bart está desnudo y le ha pedido ropa a su padre, pero este solo le lleva una camiseta y unos calcetines. Bart se queja y Homer le contesta esto.
60	0:14:12	If you need pants, I carry an extra pair. I mean , you know how boys are, always praying through the knees.	Si necesitas pantalones, llevo unos de recambio. Ya sabes que los niños los destrozan de tanto arrodillarse.	Si necesitas pantalones, aquí tengo unos que me sobran. Ya sabes cómo son los niños. Siempre les agujeran las rodillas.	VDE: Compresión. VDA: Compresión.	Ned Flanders. A Bart. Bart entra sin pantalones al Krusty Burger. Ned, que está allí con sus hijos, le ofrece unos pantalones.

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
61	0:14:12	If you need pants, I carry an extra pair. I mean, <i>you know how boys are</i> , always praying through the knees.	Si necesitas pantalones, llevo unos de recambio. Ya sabes que los niños los destrozan de tanto arrodillarse.	Si necesitas pantalones, aquí tengo unos que me sobran. <i>Ya sabes cómo son los niños</i> . Siempre les agujeran las rodillas.	VDE: Reducción. VDA: Traducción literal.	Ned Flanders. A Bart. Bart entra sin pantalones al Krusty Burger. Ned, que está allí con sus hijos, le ofrece unos pantalones.
62	0:14:12	If you need pants, I carry an extra pair. I mean, you know how boys are, always <i>praying</i> through the knees.	Si necesitas pantalones, llevo unos de recambio. Ya sabes que los niños los destrozan de tanto arrodillarse.	Si necesitas pantalones, aquí tengo unos que me sobran. Ya sabes cómo son los niños. Siempre les agujeran las rodillas.	VDE: Omisión. VDA: Omisión.	Ned Flanders. A Bart. Bart entra sin pantalones al Krusty Burger. Ned, que está allí con sus hijos, le ofrece unos pantalones.
63	0:14:45	Hey, hey! It's your old pal Krusty <i>for</i> my new pork sandwich, the Clogger! If you can find a greasier sandwich, you're in Mexico!	¡Hola, hola! Soy vuestro amigo Krusty con su nuevo sándwich de cerdo, el "atascador". Si encontráis un sándwich más grasiento, es que estáis en México.	¡Hola! Soy su viejo amigo Krusty <i>anunciando</i> mi nueva hamburguesa de puerco, la "tapaarterias". ¡Si encuentran una hamburguesa más grasosa, les daré un premio!	VDE: Traducción literal. VDA: Amplificación.	Krusty. Está en el Krusty Burger grabando un anuncio de una nueva hamburguesa.
64	0:14:45	Hey, hey! It's your old pal Krusty for my new pork sandwich, the Clogger! If you can find a greasier sandwich, <i>you're in Mexico!</i>	¡Hola, hola! Soy vuestro amigo Krusty con su nuevo sándwich de cerdo, el "atascador". Si encontráis un sándwich más grasiento, es que estáis en México .	¡Hola! Soy su viejo amigo Krusty anunciando mi nueva hamburguesa de puerco, la "tapaarterias". ¡Si encuentran una hamburguesa más grasosa, <i>les daré un premio!</i>	VDE: Traducción literal. VDA: Creación discursiva.	Krusty. Está en el Krusty Burger grabando un anuncio de una nueva hamburguesa.

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
65	0:14:58	<i>And we're clear.</i>	Ha valido.	<i>¡Y corten!</i>	VDE: Modulación. VDA: Creación discursiva.	Director del anuncio de Krusty. Krusty está en el Krusty Burger grabando un anuncio de una nueva hamburguesa.
66	0:15:06	What? You can't kill him if he's wearing people clothes.	¿Qué? No pueden matarlo así, vestido como una persona.	¿Por qué? No pueden matarlo si tiene <i>sombrero.</i>	VDE: Modulación. VDA: Particularización.	Homer. Han grabado un anuncio de Krusty en el Krusty Burger. En él, aparecía un cerdo y, como ya no lo necesitan, lo van a matar. Homer se escandaliza.
67	0:15:38	— <i>Isn't it great</i> being married to someone who's recklessly impulsive? —Actually, it's aged me horribly.	— No te rejuvenece estar casada con un hombre temerariamente impulsivo? —Más bien, me envejece horrores.	— <i>¿No te encanta</i> estar casada con alguien que es descuidadamente impulsivo? —Eso me ha hecho envejecer.	VDE: Creación discursiva. VDA: Modulación.	Homer. Marge. Marge está en la cocina y llega Homer. Está a punto de presentarle al cerdo a Marge.
68	0:15:38	—Isn't it great being married to someone who's recklessly impulsive? — Actually, it's aged me horribly.	— <i>¿No te rejuvenece</i> estar casada con un hombre temerariamente impulsivo? — Más bien, me envejece horrores.	— <i>¿No te encanta</i> estar casada con alguien que es descuidadamente impulsivo? —Eso me ha hecho envejecer.	VDE: Traducción literal. VDA: Reducción.	Homer. Marge. Marge está en la cocina y llega Homer. Está a punto de presentarle al cerdo a Marge.
69	0:16:27	<i>You have so many looks.</i>	Estás mono con lo que sea.	<i>Tienes tantos estilos.</i>	VDE: Creación discursiva. VDA: Calco.	Homer. Al cerdo. Le está haciendo muchos peinados.
70	0:16:48	<i>So that's what snug is.</i>	Así que arropar es eso.	<i>Así que eso es cariño.</i>	VDE: Creación discursiva. VDA: Creación discursiva.	Bart. Se ha escapado por la ventana de su casa porque Homer no le hace caso, ya que está con el cerdo. Bart está en el árbol mirando cómo Flanders arropa a sus hijos.

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
71	0:16:50	<i>Who's a good pig? Who's a good pig?</i>	¡Qué cosita! ¿Quién es ese cerdito bueno?	<i>¡Qué lindo puerquito! ¡Lindo puerquito!</i>	VDE: Creación discursiva. VDA: Creación discursiva.	Homer. Al cerdo. Están en el salón, le está haciendo carantoñas al cerdo.
72	0:17:01	<i>You don't know what rough is</i> , sister.	Duro es poco, muñeca.	<i>No sabes lo que es difícil</i> , compadre.	VDE: Creación discursiva. VDA: Traducción literal.	Bart. A Ned Flanders. Flanders se ha dado cuenta de que Bart está en el árbol y que ha visto cómo ha arropado a sus hijos. Se ha asomado a la ventana y le ha preguntado si ha tenido un día duro.
73	0:17:01	You don't know what rough is, <i>sister</i> .	Duro es poco, muñeca .	No sabes lo que es difícil, <i>compadre</i> .	VDE: Creación discursiva. VDA: Creación discursiva.	Bart. A Ned Flanders. Flanders se ha dado cuenta de que Bart está en el árbol y que ha visto cómo ha arropado a sus hijos. Se ha asomado a la ventana y le ha preguntado si ha tenido un día duro.
74	0:17:04	<i>Bart, you know</i> , whenever my boys bake up a batch of frownies, I take them fishing.	Siempre que mis hijitos se levantan con el pie izquierdo, me los llevo de pesca.	<i>Bart, ¿sabes?</i> Cuando mis hijos empiezan a mostrarse enojados, los llevo a pescar.	VDE: Compresión. VDA: Traducción literal.	Ned Flanders. A Bart. Flanders se ha dado cuenta de que Bart ha tenido un mal día y le da este consejo.
75	0:17:04	Bart, you know, whenever my boys <i>bake up a batch of frownies</i> , I take them fishing.	Siempre que mis hijitos se levantan con el pie izquierdo , me los llevo de pesca.	Bart, ¿sabes? Cuando mis hijos <i>empiezan a mostrarse enojados</i> , los llevo a pescar.	VDE: Creación discursiva. VDA: Descripción.	Ned Flanders. A Bart. Flanders se da cuenta de que Bart ha tenido un mal día y le da este consejo.
76	0:17:15	<i>Dad!</i> It's not fair to use a bug zapper to catch the fish.	¡Papá! Usar un matamoscas eléctrico para pescar es jugar sucio.	<i>¡Oye, viejo!</i> No es justo usar un matainsectos para pescar peces.	VDE: Equivalente acuñado. VDA: Ampliación.	Bart. A Homer. Flanders le ha dado el consejo de ir de pesca para animarse. Entonces, Bart recuerda la vez que su padre lo llevó a pescar. Este metió un matamoscas eléctrico dentro del lago para matar a los peces.

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
77	0:17:27	<i>I think I have a nibble.</i>	Creo que han picado.	<i>Creo que tengo un bocadillo.</i>	VDE: Creación discursiva. VDA: Traducción literal.	Homer. Flanders le ha dado el consejo de ir de pesca a Bart para animarse. Entonces, Bart recuerda la vez que su padre lo llevó a pescar. Homer acababa de electrocutar a todos los peces del lago con un matamoscas eléctrico y ahora estos están flotando muertos. Entonces, Homer dice esto.
78	0:18:09	<i>Oh my God.</i>	Está que te cagas.	<i>Ay, caramba.</i>	VDE: Creación discursiva. VDA: Creación discursiva.	Bart. Bart está en el árbol y Flanders le habla desde su ventana. Como Bart no se anima, Flanders le ofrece un cacao. Este lo rechaza, pero, aun así, se lo prepara y lo deja en el alféizar de la ventana. Cuando Flanders se va, Bart se acerca y se lo toma. Entonces, dice esto.
79	0:18:18	<i>He's got an Irish brogue.</i>	Habla como muy redicho.	<i>Es irlandés auténtico.</i>	VDE: Creación discursiva. VDA: Creación discursiva.	Lisa. A Marge. Lisa le está hablando a su madre sobre Colin, el chico irlandés que ha conocido y que le parece maravilloso.
80	0:18:38	Spider Pig. Spider Pig, <i>does whatever a Spider Pig does.</i> Can he swing from a web? No, he can't, he's a pig. Look out! He is a Spider Pig.	Spider cerdo. Spider cerdo. Hace lo que un Spider cerdo hace. ¿Puede columpiarse en una red? Pues no puede, es un cerdo. ¡Atención! Es un Spider cerdo.	Puerco araña. Puerco araña. <i>Al mal ataca con su telaraña.</i> Su colita retorcida da besitos con su trompita. ¡Mira! Es el Puerco araña.	VDE: Traducción literal. VDA: Creación discursiva.	Homer. Está en el salón de su casa sujetando al cerdo para que ande por el techo. Mientras, va cantando esta canción.

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
81	0:18:38	Spider Pig. Spider Pig, does whatever a Spider Pig does. Can he swing from a web? No, he can't, he's a pig. Look out! He is a Spider Pig.	Spider cerdo. Spider cerdo. Hace lo que un Spider cerdo hace. ¿Puede columpiarse en una red? Pues no puede, es un cerdo. ¡Atención! Es un Spider cerdo.	Puerco araña. Puerco araña. Al mal ataca con su telaraña. <i>Su colita retorcida da besitos con su trompita.</i> ¡Mira! Es el Puerco araña.	VDE: Traducción literal. VDA: Creación discursiva.	Homer. Está en el salón de su casa sujetando al cerdo para que ande por el techo. Mientras, va cantando esta canción.
82	0:18:38	Spider Pig. Spider Pig, does whatever a Spider Pig does. Can he swing from a web? No, he can't, he's a pig. Look out! He is a Spider Pig.	Spider cerdo. Spider cerdo. Hace lo que un Spider cerdo hace. ¿Puede columpiarse en una red? Pues no puede, es un cerdo. ¡Atención! Es un Spider cerdo.	Puerco araña. Puerco araña. Al mal ataca con su telaraña. Su colita retorcida da besitos con su trompita. ¡Mira! Es el Puerco araña.	VDE: Equivalente acuñado. VDA: Traducción literal.	Homer. Está en el salón de su casa sujetando al cerdo para que ande por el techo. Mientras, va cantando esta canción.
83	0:18:56	Are we having fun yet?	¿Ya nos estamos divirtiendo?	<i>Y la diversión, ¿a qué hora?</i>	VDE: Traducción literal. VDA: Creación discursiva.	Bart. A Flanders. Están pescando en un bote en lago. Bart está aburrido porque no pica ningún pez. Entonces, le pregunta esto.
84	0:19:00	You've got a bite.	Has pescado uno.	<i>Un pecirijillo.</i>	VDE: Creación discursiva. VDA: Creación discursiva.	Ned Flanders. A Bart. Están en el lago y Bart se ha quejado porque no pescan nada y se aburre. Entonces, un pez pica en el anzuelo de Bart y Flanders se lo dice.

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
85	0:19:32	FLOP SWEAT	Sudor escénico.	Desechos de transpiración.	VDE: Creación discursiva. VDA: Reducción.	Texto en pantalla. Se ve cómo diferentes personajes vierten basura al lago. Entre ellos, Krusty, que está junto a un camión en el que pone esto. Está echando líquido al lago. Aunque en ambas VVDD se utiliza una voz para traducir el rótulo, en la VDE se utiliza la voz de Krusty y en la VDA se utiliza la voz en <i>off</i> .
86	0:19:50	—We are at the tipping point, people . If we don't do something now... —POLLUTION IN LAKE SPRINGFIELD	—Estamos en una encrucijada. Si no hacemos algo ahora... —CONTAMINACIÓN EN EL LAGO SPRINGFIELD	Estamos en un momento crucial, <i>amigos</i> . La contaminación del Lago Springfield...	VDE: Compresión. VDA: Creación discursiva.	Lisa. Texto en pantalla. Está en el auditorio delante de todos los vecinos intentando concienciar sobre la contaminación del lago. Mientras que en la VDE se utiliza un subtítulo, en la VDA se introduce la información del texto en pantalla en el diálogo.
87	0:19:50	—We are at the tipping point, people. If we don't do something now... —POLLUTION IN LAKE SPRINGFIELD	—Estamos en una encrucijada. Si no hacemos algo ahora... —CONTAMINACIÓN EN EL LAGO SPRINGFIELD	Estamos en un momento crucial, amigos. La contaminación del Lago Springfield...	VDE: Traducción literal. VDA: Omisión.	Lisa. Texto en pantalla. Está en el auditorio delante de todos los vecinos intentando concienciar sobre la contaminación del lago. Mientras que en la VDE se utiliza un subtítulo, en la VDA se introduce la información del texto en pantalla en el diálogo.

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
88	0:19:56	I'm sorry, <i>I lost my train of thought.</i>	Disculpen, he perdido el hilo.	Lo siento, <i>olvidé lo que estaba diciendo.</i>	VDE: Creación discursiva. VDA: Descripción.	Lisa. Está en el auditorio delante de todos los vecinos intentando concienciar sobre la contaminación del lago. Se distrae porque se queda mirando cómo Colin toca la guitarra.
89	0:20:32	This lake is just one <i>piece of trash</i> away from a toxic nightmare.	El lago está a una bolsa de basura de la catástrofe.	Este lago está a un <i>fragmento de basura</i> de una pesadilla tóxica.	VDE: Creación discursiva. VDA: Traducción palabra por palabra.	Lisa. Está en el auditorio delante de todos los vecinos intentando dar una charla para concienciar sobre la contaminación del lago y parece que nadie se está enterando de la importancia que tiene.
90	0:22:10	<i>Don't get any ideas.</i>	No te hagas ideas raras.	<i>Ni se te ocurra.</i>	VDE: Amplificación. VDA: Creación discursiva.	Homer. Al cerdo. Están en el salón viendo la tele. Acaban de ver cómo un burro le da un beso al Hombre Abeja. Entonces, Homer advierte al cerdo.
91	0:22:17	<i>Maybe</i> we should kiss just to break the tension.	Quizá deberíamos besarnos y acabar con esta tensión.	Deberíamos besarnos para romper la tensión.	VDE: Traducción literal. VDA: Reducción.	Homer. Al cerdo. Están en el salón viendo la tele. Han visto cómo un burro le da un beso al Hombre Abeja. Entonces, Homer le ha dicho que no se haga ideas raras, se han reído y se han quedado mirando uno al otro fijamente.

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
92	0:22:27	And by the way, what are you doing with his leavings?	Por cierto, ¿qué estás haciendo con sus desechos?	Y, por cierto, ¿qué harás con sus desechos?	VDE: Traducción literal. VDA: Traducción literal.	Marge. A Homer. Marge llega al salón donde están Homer y el cerdo. Marge no cree que el cerdo deba estar en casa. Entonces, añade esto.
93	0:23:12	You can take Spider Pig with you.	Puedes llevarte a Spider cerdo.	<i>Y llévate al Puerco araña.</i>	VDE: Traducción literal. VDA: Modulación.	Marge. A Homer. Están en el salón con el cerdo. A Marge no le gusta la idea de que el cerdo esté en casa y le ha dicho a Homer que se deshaga de los excrementos del cerdo como es debido y que se lo lleve con él.
94	0:24:33	Drive, drive, drive!	¡Arranca, arranca!	<i>¡Conduce, ya, arranca!</i>	VDE: Modulación. VDA: Creación discursiva.	Homer. Al cerdo. Homer acaba de echar el silo al lago. Se va corriendo. Sube en la parte de detrás del coche. En el asiento del conductor está el cerdo.
95	0:25:30	Good job.	Buen trabajo.	Buen trabajo, <i>Señor.</i>	VDE: Traducción palabra por palabra. VDA: Ampliación.	Ned Flanders. A Dios. Está en el bosque con Bart y se encuentran a una ardilla con mil ojos. Entonces le da las gracias al Señor.
96	0:26:17	Stop me if you've heard this one.	Pues échele un ojo a este.	<i>Dígame</i> si ya conoce este.	VDE: Creación discursiva. VDA: Modulación.	Jefe de la EPA. Al presidente de EE. UU. El presidente de EE. UU. se queja de que todo el mundo se queja por todo y que nadie llega a su despacho con un chiste. Entonces, el jefe de la EPA le dice eso sacando a la ardilla de mil ojos.

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
97	0:26:37	Cause I'm a rich man who wanted to <i>give something back</i> . So here is our chance to kick some ass for Mother Earth.	Porque soy un hombre rico que quiere devolver algo a la sociedad . Tenemos la ocasión de repartir leña en nombre de la Madre Tierra.	Porque soy un hombre rico que quería <i>contribuir con algo</i> . Así que es su oportunidad de patear traseros por la Madre Tierra.	VDE: Amplificación. VDA: Creación discursiva.	Jefe de la EPA. Al presidente de Estados Unidos. El jefe de la EPA le pregunta retóricamente por qué cree que aceptó el puesto de jefe de la peor agencia del gobierno si era uno de los hombres con más éxito. Se contesta él mismo.
98	0:26:37	Cause I'm a rich man who wanted to give something back. So here is our chance to kick some ass for Mother Earth.	Porque soy un hombre rico que quiere devolver algo a la sociedad. Tenemos la ocasión de repartir leña en nombre de la Madre Tierra.	Porque soy un hombre rico que quería <i>contribuir con algo</i> . Así que es su oportunidad de <i>patear traseros</i> por la Madre Tierra.	VDE: Creación discursiva. VDA: Calco.	Jefe de la EPA. Al presidente de Estados Unidos. El jefe de la EPA le pregunta retóricamente por qué cree que aceptó el puesto de jefe de la peor agencia del gobierno si era uno de los hombres con más éxito. Se contesta él mismo.
99	0:28:20	D'oh... ome!	¡Ah... cúpula!	<i>¡Do... mo!</i>	VDE: Traducción literal y substitución. VDA: Traducción literal.	Homer. Acaban de ser encerrados bajo la cúpula y Homer grita esto. En la VDE casi no se percibe.
100	0:29:21	Look , I'm a man on a big TV. Just listen.	Soy un hombre en una gran pantalla. Escúchenme.	<i>Bueno</i> , soy un hombre en un televisor. Ahora escuchen.	VDE: Compresión. VDA: Creación discursiva.	Jefe de la EPA. Al pueblo de Springfield. Aparece en una gran pantalla en la pared de la cúpula. Va a explicarles por qué han puesto la cúpula.
101	0:29:37	Believe me , it's the last thing we wanted to do.	Era lo último que queríamos hacer.	<i>Créanme</i> , es lo último que queríamos hacer.	VDE: Reducción. VDA: Traducción literal.	Jefe de la EPA. Al pueblo de Springfield. Aparece en una gran pantalla en la pared de la cúpula. Les está explicando por qué han sido encerrados en la cúpula.

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
102	0:29:50	Wait, wait. <i>We couldn't be more polluted.</i>	Espere, espere. No hemos podido contaminarnos más.	Espere, espere. <i>Ya no tenemos contaminación.</i>	VDE: Modulación. VDA: Modulación.	Lisa. Al jefe de la EPA. El jefe de la EPA acaba de explicar a los vecinos a través de una gran pantalla en la pared de la cúpula por qué han sido encerrados en esta.
103	0:29:59	<i>Act natural.</i>	Actúa con naturalidad.	<i>Finge demencia.</i>	VDE: Traducción literal. VDA: Creación discursiva.	Homer. Al cerdo. El jefe de la EPA les acaba de explicar por qué han sido encerrados bajo la cúpula a través de una gran pantalla en la pared de esta. Lisa se ha quejado diciendo que no han contaminado más. Entonces, Homer intenta disimular que ha sido él la persona que ha causado todo al arrojar los desechos del cerdo al lago.
104	0:30:54	<i>DOME SWEET DOME</i>	CÚPULA DULCE CÚPULA	<i>Domo, dulce domo.</i>	VDE: Traducción palabra por palabra. VDA: Traducción palabra por palabra.	Texto en pantalla. Marge está en el patio trasero de su casa tejiendo una manta donde aparece esto bordado. Mientras que en la VDE se utiliza un subtítulo para introducir la traducción, en la VDA se prefiere la voz de Marge.

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
105	0:31:09	We've got dome wax, <i>dome polish</i> , dome freshener, all your dome needs at Dome Depot, located at the intersection of the 105 Freeway and the dome. Dome Depot!	Tenemos cera para cúpulas, abrillantador, ambientador, todo lo que su cúpula puede necesitar. Estamos en el cruce de la 105 con la cúpula. ¡Bricocúpula!	Tenemos cera para su domo, aromatizante y todo para su domo en Domodepósito, ubicado en la intersección de la Avenida 105 y el domo. ¡Domodepósito!	VDE: Reducción. VDA: Omisión.	Televisión. Se trata de un anuncio de televisión que solo se oye, no se ve la imagen. Patrocina una tienda donde venden todos los productos necesarios para una cúpula.
106	0:31:09	We've got dome wax, <i>dome polish</i> , dome freshener, all your dome needs <i>at Dome Depot</i> , located at the intersection of the 105 Freeway and the dome. Dome Depot!	Tenemos cera para cúpulas, abrillantador, ambientador, todo lo que su cúpula puede necesitar. Estamos en el cruce de la 105 con la cúpula. ¡Bricocúpula!	Tenemos cera para su domo, aromatizante y todo para su domo <i>en Domodepósito</i> , ubicado en la intersección de la Avenida 105 y el domo. ¡Domodepósito!	VDE: Reducción. VDA: Traducción literal.	Televisión. Se trata de un anuncio de televisión que solo se oye, no se ve la imagen. Patrocina una tienda donde venden todos los productos necesarios para una cúpula.
107	0:31:29	This dome <i>can play tricks on you</i> .	La cúpula puede jugarte malas pasadas .	Ese domo <i>te hace ver visiones</i> .	VDE: Creación discursiva. VDA: Creación discursiva.	Homer. A Marge. Marge ha visto a Maggie fuera de la cúpula, pero cuando llega Homer, Maggie ya está dentro de la cúpula otra vez. Por ello, Homer le dice esto a Marge.
108	0:31:58	Good evening, <i>this is</i> Kent Brockman.	Buenas noches. Con ustedes , Kent Brockman.	Buenas noches, <i>soy</i> Kent Brockman.	VDE: Creación discursiva. VDA: Traducción literal.	Presentador de las noticias. Están Homer y Marge en la cama viendo las noticias.

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
109	0:32:00	Efforts to find out whose <i>selfish</i> crime against the environment caused our entrapment have been fruitless until moments ago.	Todos los esfuerzos por averiguar quién cometió el delito egoísta contra el medio ambiente que ha causado nuestra reclusión han resultado en vano hasta hace un momento.	Los esfuerzos para averiguar quién causó ese crimen contra el medio ambiente que nos tiene atrapados fueron infructuosos hasta hace unos momentos.	VDE: Ampliación. VDA: Reducción.	Presentador de las noticias. Están Homer y Marge en la cama viendo las noticias.
110	0:32:17	RETURN TO HOMER SIMPSON (NO REWARD)	Devolver a Homer Simpson. No se recompensará.	Devolver a Homero Simpson. <i>No hay recompensa.</i>	VDE: Transposición. VDA: Traducción literal.	Texto en pantalla. Están Homer y Marge en la cama viendo las noticias. En ellas, informan de que acaban de descubrir qué ha causado el aumento brusco de contaminación del lago. Ha sido el depósito de los desechos del cerdo. El texto aparece escrito en este. Mientras que en la VDE se recurre a la voz del presentador de las noticias para traducir el texto, en la VDA se prefiere la voz de Homer.
111	0:32:35	GET HIM	A por él. A por él.	<i>Atrápenlo.</i>	VDE: Creación discursiva. VDA: Traducción literal.	Texto en pantalla. Están Homer y Marge en la cama viendo las noticias. Acaban de decir quién ha causado el desastre. Ha sido Homer. Entonces, aparece una foto de él con este rótulo. Mientras que en la VDE se recurre a la voz en <i>off</i> , en la VDA se prefiere la voz de Homer.

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
112	0:32:45	What's that <i>ominous</i> glow in the distance?	¿Qué es esa siniestra luz que se ve?	¿Qué es ese gran resplandor allí afuera?	VDE: Modulación. VDA: Reducción.	Homer. Tras saberse que ha sido él el causante del nivel crítico de contaminación del lago. Se levanta de la cama y mira por la ventana.
113	0:32:45	What's that ominous glow <i>in the distance</i> ?	¿Qué es esa siniestra luz que se ve ?	¿Qué es ese gran resplandor <i>allí afuera</i> ?	VDE: Modulación. VDA: Traducción literal.	Homer. Tras saberse que ha sido él el causante del nivel crítico de contaminación del lago. Se levanta de la cama y mira por la ventana.
114	0:33:21	You're a woman. You can hold on to it forever.	Eres una mujer. Puedes reprochárselo toda la vida.	Eres mujer. <i>Debes reprimir tu enojo.</i>	VDE: Creación discursiva. VDA: Creación discursiva.	Marge. A Lisa. Ya se han enterado todos de que Homer ha sido el causante del desastre. Están Homer y Marge en su habitación y entra Lisa corriendo. Lisa está enfadada con su padre. Marge intenta tranquilizarla.
115	0:33:48	Teeny, <i>take out</i> the baby!	Teeny, liquida al bebé.	Teeny, <i>encárgate</i> de la bebé.	VDE: Traducción literal. VDA: Traducción literal.	Krusty. A su mono. Los vecinos han entrado a la casa de los Simpson tirando la puerta abajo. Maggie está jugando sola en la entrada. Krusty es de los primeros en entrar.
116	0:34:36	Now hustle your bustles.	Menead la popa.	<i>Date prisa.</i>	VDE: Creación discursiva. VDA: Descripción.	Ned Flanders. A Bart. Los vecinos de Springfield quieren matar a toda la familia. Han entrado a su casa tirando la puerta abajo. Flanders les ofrece ayuda poniendo un tablón de madera desde su ventana para que crucen de una casa a la otra. Les mete prisa.

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
117	0:35:28	We have a <i>wedding</i> video?	¿Tenemos un vídeo de nuestra boda?	¿Existe ese vídeo?	VDE: Ampliación. VDA: Reducción.	Homer. A Marge. La familia estaba a punto de huir en el coche, pero Marge ha entrado corriendo a la casa para coger el vídeo de su boda y que no se queme. Al enterarse Homer de lo que ha cogido, dice esto.
118	0:35:34	<i>We lost them.</i>	Toma esquinazo.	<i>Los perdimos.</i>	VDE: Creación discursiva. VDA: Traducción literal.	Homer. La familia está dentro del coche, Homer arranca y el coche se mueve. Homer se piensa que se han deshecho de los vecinos, que lo quieren matar por haber sido el causante de la cúpula; pero, en realidad, llevan el coche en volandas.
119	0:36:00	<i>Little help?</i>	¿Una manita?	<i>¿Me ayudan?</i>	VDE: Creación discursiva. VDA: Transposición.	Homer. A su familia. Los vecinos quieren matar a los Simpson por haber sido los causantes de la cúpula. La familia iba dentro del coche intentando escapar, pero los vecinos han cogido el coche en volandas. Homer y su familia han salido del coche y están subiendo a la casa del árbol. Homer se queda enganchado en una cuerda.

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
120	0:36:06	You know, the word "apology" <i>is tossed around a lot</i> these days, but when it comes from in here...	Yo creo que últimamente se abusa demasiado de la palabra "perdón", pero cuando sale de aquí...	¿Saben? La palabra "disculpen" en estos días <i>se usa sin ton ni son</i> , pero cuando viene desde aquí...	VDE: Traducción literal. VDA: Creación discursiva.	Homer. A los vecinos de Springfield. Los vecinos quieren matar a los Simpson por haber sido los causantes de la cúpula. La familia estaba intentando escapar subiendo a la casa del árbol, pero Homer se ha quedado atascado en una cuerda y la gente le empieza a pegar. Aprovecha para decirles esto.
121	0:37:02	<i>The top of his head is still showing. Claw at it!</i>	Démosle en la cocorota con las garras.	<i>Aún se ve su cabeza. ¡Aráñenlo!</i>	VDE: Creación discursiva. VDA: Modulación.	Moe. A los demás vecinos. Quieren matar a los Simpson por haber sido los causantes de la cúpula. Estos se están escapando a través de un agujero que conecta con el exterior de la cúpula, pero Homer se queda atascado. Todavía se le ve la cabeza y aprovechan para ir a por él.
122	0:38:02	I can't hear you!	¡No te oigo!	¡No te oigo, <i>lo siento!</i>	VDE: Traducción literal. VDA: Ampliación.	Lisa. A Colin. Lisa está fuera de la cúpula y Colin está dentro. Colin le toca una canción con su guitarra, pero ella no puede oírlo.
123	0:38:29	<i>Lisa's got a boyfriend</i> that she'll never see again!	El novio que tiene Lisa , lo va a perder de vista.	<i>Lisa tiene novio</i> , y ya no va a verlo.	VDE: Modulación. VDA: Traducción literal.	Bart. A Lisa. Lisa está encantada por estar con su novio, el cual sigue dentro de la cúpula. Entonces, llega Bart a molestar y empieza a cantar esta canción.

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
124	0:38:29	Lisa's got a boyfriend that <i>she'll never see again!</i>	El novio que tiene Lisa, lo va a perder de vista.	Lisa tiene novio, y <i>ya no va a verlo.</i>	VDE: Creación discursiva. VDA: Traducción literal.	Bart. A Lisa. Lisa está encantada por estar con su novio, el cual sigue dentro de la cúpula. Entonces, llega Bart a molestar y empieza a cantar esta canción.
125	0:39:55	Bart, are you drinking <i>whiskey?</i>	Bart, ¿estás bebiendo güisqui?	Bart, ¿estás bebiendo?	VDE: Préstamo. VDA: Omisión.	Marge. A Bart. La familia se está ocultando en un motel. Marge vuelve a la habitación después de recoger provisiones y se encuentra a Bart bebiendo güisqui.
126	0:40:29	Look , I know I screwed up.	Ya sé que he metido la pata.	<i>Escuchen</i> , sé que me equivoqué.	VDE: Reducción. VDA: Creación discursiva.	Homer. A su familia. La familia se está ocultando en un motel. Homer entra a la habitación. Marge, Lisa y Maggie se muestran enfadadas.
127	0:40:29	Look, I know I screwed up.	Ya sé que he metido la pata.	Escuchen, sé que <i>me equivoqué.</i>	VDE: Creación discursiva. VDA: Descripción.	Homer. A su familia. La familia se está ocultando en un motel. Homer entra a la habitación. Marge, Lisa y Maggie se muestran enfadadas.
128	0:40:38	Before we can even stay in the same room with you, I need to know what was going through your mind when you didn't listen to me and dumped that silo in the lake.	Antes de permanecer en la misma habitación que tú, necesito saber en qué estabas pensando para no escucharme y arrojar el silo al lago.	Antes de compartir una habitación contigo, necesito saber <i>qué pasaba por tu mente</i> cuando no quisiste escucharme y arrojaste esos desechos al lago.	VDE: Modulación. VDA: Traducción literal.	Marge. A Homer. La familia se está ocultando en un motel. Marge le está echando la bronca a Homer por todo lo que ha ocasionado.

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
129	0:40:38	Before we can even stay in the same room with you, I need to know what was going through your mind <i>when you didn't listen to me</i> and dumped that silo in the lake.	Antes de permanecer en la misma habitación que tú, necesito saber en qué estabas pensando para no escucharme y arrojar el silo al lago.	Antes de compartir una habitación contigo, necesito saber qué pasaba por tu mente <i>cuando no quisiste escucharme</i> y arrojaste esos desechos al lago.	VDE: Modulación. VDA: Modulación.	Marge. A Homer. La familia se está ocultando en un motel. Marge le está echando la bronca a Homer por todo lo que ha ocasionado.
130	0:40:52	I don't think about things. I respect people who do, but I just try to make the days not hurt until I get to crawl in next to you again.	Yo no pienso las cosas. Respeto a quienes lo hacen, pero yo solo intento que el día pase rápido hasta volver a acurrucarme a tu lado.	<i>Ya sabes</i> que no pienso en nada. Respeto a los que piensan, pero no quiero que nada me distraiga durante el día hasta que llega la hora de dormir contigo.	VDE: Traducción literal. VDA: Ampliación.	Homer. A Marge. La familia se está ocultando en un motel. Marge le acaba de preguntar a Homer en qué estaba pensando para no haberla escuchado y haber echado el silo al lago.
131	0:40:52	I don't think about things. I respect people who do, but <i>I just try to make the days not hurt until I get to crawl in next to you again.</i>	Yo no pienso las cosas. Respeto a quienes lo hacen, pero yo solo intento que el día pase rápido hasta volver a acurrucarme a tu lado.	<i>Ya sabes</i> que no pienso en nada. Respeto a los que piensan, pero <i>no quiero que nada me distraiga durante el día hasta que llega la hora de dormir contigo.</i>	VDE: Creación discursiva. VDA: Creación discursiva.	Homer. A Marge. La familia se está ocultando en un motel. Marge le acaba de preguntar a Homer en qué estaba pensando para no haberla escuchado y haber echado el silo al lago.
132	0:41:14	<i>I've always been afraid</i> I'd screw up our lives so badly that we'd need a backup plan.	Siempre temí que pudiera destrozarnos nuestras vidas; así que pensé en un plan.	<i>Siempre hemos temido</i> que yo cometeré un error tan grave que necesitaríamos un plan de emergencia.	VDE: Compresión. VDA: Modulación.	Homer. A su familia. La familia se está ocultando en un motel. Marge le acaba de echar la bronca a Homer por todo lo que ha ocasionado. Homer propone un plan para seguir con sus vidas.

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
133	0:41:14	I've always been afraid I'd screw up our lives <i>so badly</i> that we'd need a backup plan.	Siempre temí que pudiera destrozarnos nuestras vidas; así que pensé en un plan.	Siempre hemos temido que yo cometeré un error <i>tan grave</i> que necesitaríamos un plan de emergencia.	VDE: Reducción. VDA: Traducción literal.	Homer. A su familia. La familia se está ocultando en un motel. Marge le acaba de echar la bronca a Homer por todo lo que ha ocasionado. Homer propone un plan para seguir con sus vidas.
134	0:41:14	I've always been afraid I'd screw up our lives so <i>badly</i> that we'd need a <i>backup</i> plan.	Siempre temí que pudiera destrozarnos nuestras vidas; así que pensé en un plan.	Siempre hemos temido que yo cometeré un error tan grave que necesitaríamos un plan <i>de emergencia</i> .	VDE: Reducción. VDA: Traducción literal.	Homer. A su familia. La familia se está ocultando en un motel. Marge le acaba de echar la bronca a Homer por todo lo que ha ocasionado. Homer propone un plan para seguir con sus vidas.
135	0:41:24	GET OUT OF JAIL, FREE	QUEDAS LIBRE DE LA CÁRCEL	<i>Salga gratis de la cárcel.</i>	VDE: Traducción literal. VDA: Traducción literal.	Texto en pantalla. La familia se está ocultando en un motel. Homer ha dicho que tiene un plan para seguir con sus vidas. Lo está buscando en la cartera, saca varias cosas, entre ellas, una tarjeta donde pone esto. Mientras que en la VDE se utiliza un subtítulo, en la VDA se prefiere la voz de Homer para traducir el texto.
136	0:42:29	<i>I'm with you.</i>	Cuenta conmigo.	<i>Estoy contigo.</i>	VDE: Creación discursiva. VDA: Traducción literal.	Marge. A Homer. La familia se está ocultando en un motel. Homer ha propuesto un plan para seguir con sus vidas. A Marge no le parecía bien, pero Homer le ha pedido que siga a su lado y ella acepta.

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
137	0:42:41	<i>You'll pay</i> for ruining this golden family moment!	¡Te vas a enterar por estropear este glorioso momento!	¡ <i>Vas a ver</i> por arruinar este momento dorado de la familia!	VDE: Creación discursiva. VDA: Creación discursiva.	Homer. A Bart. La familia se está ocultando en un motel. Marge ha aceptado el plan que ha propuesto Homer para seguir adelante con sus vidas. Homer y Marge están abrazados y Bart, borracho, le dice a Marge que ha vuelto a caer en una de las tonterías de Homer. Entonces, Homer se enfada con Bart.
138	0:42:41	You'll pay for ruining this golden <i>family</i> moment!	¡Te vas a enterar por estropear este glorioso momento!	¡ <i>Vas a ver</i> por arruinar este momento dorado <i>de la familia!</i>	VDE: Reducción. VDA: Traducción literal.	Homer. A Bart. La familia se está ocultando en un motel. Marge ha aceptado el plan que ha propuesto Homer para seguir adelante con sus vidas. Homer y Marge están abrazados y Bart, borracho, le dice a Marge que ha vuelto a caer en una de las tonterías de Homer. Entonces, Homer se enfada con Bart.
139	0:42:41	You'll pay for ruining this <i>golden</i> family <i>moment!</i>	¡Te vas a enterar por estropear este glorioso momento!	¡ <i>Vas a ver</i> por arruinar este <i>momento dorado</i> de la familia!	VDE: Traducción literal. VDA: Calco.	Homer. A Bart. La familia se está ocultando en un motel. Marge ha aceptado el plan que ha propuesto Homer para seguir adelante con sus vidas. Homer y Marge están abrazados y Bart, borracho, le dice a Marge que ha vuelto a caer en una de las tonterías de Homer. Entonces, Homer se enfada con Bart.

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
140	0:42:45	How are we supposed to get to Alaska without any money?	¿ Cómo vamos a llegar a Alaska si estamos tiesos?	<i>Dime, panzón, ¿cómo vamos a llegar a Alaska sin plata?</i>	VDE: Traducción literal. VDA: Ampliación.	Bart. A Homer. La familia se está ocultando en un motel. Homer ha propuesto un plan para seguir con sus vidas que consiste en irse a vivir a Alaska. Tras haberlo explicado, Bart le dice esto.
141	0:42:45	How are we supposed to get to Alaska <i>without any money</i> ?	¿Cómo vamos a llegar a Alaska si estamos tiesos ?	<i>Dime, panzón, ¿cómo vamos a llegar a Alaska sin plata?</i>	VDE: Creación discursiva. VDA: Traducción literal.	Bart. A Homer. La familia se está ocultando en un motel. Homer ha propuesto un plan para seguir con sus vidas que consiste en irse a vivir a Alaska. Tras haberlo explicado, Bart le dice esto.
142	0:42:49	<i>All right</i> , son, if you don't believe in me, believe in America. America, where any man can make quick money with no questions asked.	Está bien , hijo. Si no tienes fe en mí, ten fe en América. América, donde cualquiera consigue dinero sin cuestionarle nada.	<i>Mira</i> , hijo, si tú no crees en mí, entonces, cree en tu país. Nuestro país, donde cualquier hombre puede ganar dinero fácil sin contestar preguntas.	VDE: Creación discursiva. VDA: Creación discursiva.	Homer. A Bart. Tras haber propuesto Homer el plan de irse a vivir a Alaska, Bart le ha preguntado que cómo van a llegar a Alaska si no tienen dinero.
143	0:42:49	All right, son, if you don't believe in me, believe in <i>America</i> . America, where any man can make quick money with no questions asked.	Está bien, hijo. Si no tienes fe en mí, ten fe en América . América, donde cualquiera consigue dinero sin cuestionarle nada.	Mira, hijo, si tú no crees en mí, entonces, cree en <i>tu país</i> . Nuestro país, donde cualquier hombre puede ganar dinero fácil sin contestar preguntas.	VDE: Equivalente acuñado. VDA: Generalización.	Homer. A Bart. Homer acaba de proponer un plan para irse a vivir a Alaska. Bart le ha preguntado que cómo van a llegar allí si no tienen dinero.

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
144	0:42:49	All right, son, if you don't believe in me, believe in America. America , where any man can make quick money with no questions asked.	Está bien, hijo. Si no tienes fe en mí, ten fe en América. América , donde cualquiera consigue dinero sin cuestionarle nada.	Mira, hijo, si tú no crees en mí, entonces, cree en tu país. <i>Nuestro país</i> , donde cualquier hombre puede ganar dinero fácil sin contestar preguntas.	VDE: Equivalente acuñado. VDA: Generalización.	Homer. A Bart. Homer acaba de proponer un plan para irse a vivir a Alaska. Bart le ha preguntado que cómo van a llegar allí si no tienen dinero.
145	0:42:49	All right, son, if you don't believe in me, believe in America. America, where any man can make quick money with no questions asked.	Está bien, hijo. Si no tienes fe en mí, ten fe en América. América, donde cualquiera consigue dinero sin cuestionarle nada.	Mira, hijo, si tú no crees en mí, entonces, cree en tu país. Nuestro país, donde cualquier hombre puede ganar <i>dinero fácil</i> sin contestar preguntas.	VDE: Reducción VDA: Traducción literal.	Homer. A Bart. Tras haber propuesto Homer el plan de irse a vivir a Alaska, Bart le ha preguntado que cómo van a llegar a Alaska si no tienen dinero.
146	0:43:16	Marge, how much money do we have?	Marge, ¿cuánto dinero nos queda?	Marge, <i>¿cuánto dinero tenemos?</i>	VDE: Modulación. VDA: Traducción literal.	Homer. A Marge. La familia está en una feria y se encuentran con un reto donde si das una vuelta en moto a una esfera, ganas una camioneta. Para participar, se necesitan diez dólares.
147	0:43:38	You're the best.	Qué majo es usted.	<i>Muchas gracias.</i>	VDE: Creación discursiva. VDA: Creación discursiva.	Homer. Al feriante. La familia está en una feria. Homer ha pagado para tener tres intentos de dar una vuelta en moto a una esfera y ganar una camioneta. Ha agotado los intentos, por lo que el feriante le invita a un intento más.

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
148	0:44:11	<i>I'll take that truck now.</i>	Marchando la camioneta.	<i>Mis llaves, por favor.</i>	VDE: Creación discursiva. VDA: Creación discursiva.	Homer. Al feriante. La familia está en una feria. Homer acaba de dar una vuelta en moto a una esfera y ha ganado una camioneta.
149	0:45:17	WANTED	SE BUSCAN	<i>Se buscan.</i>	VDE: Equivalente acuñado. VDA: Equivalente acuñado.	Texto en pantalla. La familia está en una gasolinera. Marge está en el mostrador y ve un cartel con una foto de la familia con esto escrito.
150	0:45:28	—Can I help you? —We need diapers. —Okay. —No, no, we don't. We don't. Ladies' razor blades. —Right. —No, we don't. <i>I forgot, we're European.</i>	—¿Quería algo? —Sí, pañales. —Muy bien. —No, no, no, no, no. Cuchillas de afeitar para señora. —Muy bien. —No, no es eso. Yo no me afeito.	—¿Puedo ayudarle? —Necesitamos pañales. —Está bien. —No, no es cierto. No es cierto. Hojas de afeitar para dama. —Bien. —No, no, no, no. No es cierto. <i>Lo olvidé, somos europeos.</i>	VDE: Creación discursiva. VDA: Traducción literal.	Dependiente. Marge. La familia está en una gasolinera intentando escapar de la policía. Hay un cartel que los incrimina. Marge le pide otra cosa al dependiente para que no vea el cartel.
151	0:46:12	Well, for once, the rich white man is in control.	Pues por una vez quien manda es el rico hombre blanco.	<i>Bueno, por una vez, el hombre rico y blanco tiene el control.</i>	VDE: Traducción literal. VDA: Traducción literal.	Señor Burns. Al jefe de policía, Apu y Dr. Hubert. Están en el despacho del señor Burns. La ciudad se está quedando sin energía y le están pidiendo electricidad de su central nuclear. El jefe de policía representa al hombre pobre, Apu representa es hindú y el Dr. Hubert es negro.

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
152	0:46:23	Reach me, make me your brother.	Convénzanme, hagan que me sienta uno más.	Convénzanme, hagan que <i>me sienta</i> su hermano.	VDE: Creación discursiva. VDA: Ampliación.	Señor Burns. Al jefe de policía, Apu y Dr. Hubert. Están en el despacho del señor Burns. La ciudad se está quedando sin energía y le están pidiendo electricidad de su central nuclear. Él quiere que le convenzan.
153	0:46:26	The hospital's generator <i>is about to give out.</i> Lives will be lost!	El generador del hospital ya no da más de sí. ¡Morirá gente!	El generador del hospital <i>está a punto de fallar.</i> ¡Se perderán vidas!	VDE: Creación discursiva. VDA: Traducción literal.	Doctor Hubert. Al señor Burns. Están en el despacho del señor Burns. La ciudad se está quedando sin energía y le están pidiendo electricidad de su central nuclear. El señor Burns quiere que le convenzan; para ello, el doctor lo intenta diciéndole esto.
154	0:46:26	The hospital's generator is about to give out. Lives will be lost!	El generador del hospital ya no da más de sí. ¡ Morirá gente!	El generador del hospital está a punto de fallar. ¡ <i>Se perderán vidas!</i>	VDE: Modulación. VDA: Traducción literal.	Doctor Hubert. Al señor Burns. Están en el despacho del señor Burns. La ciudad se está quedando sin energía y le están pidiendo electricidad de su central nuclear. El señor Burns quiere que le convenzan; para ello, el doctor lo intenta diciéndole esto.

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
155	0:46:34	We got a convict we were going to <i>fry</i> tomorrow, but we can't.	Mañana hay que llevar a un preso a la silla eléctrica , pero no podemos.	Hay un convicto que íbamos a <i>freír</i> mañana, pero no podremos.	VDE: Descripción. VDA: Equivalente acuñado.	Jefe de policía. Al señor Burns. Están en el despacho del señor Burns. La ciudad se está quedando sin energía y le están pidiendo electricidad de su central nuclear. El señor Burns quiere que le convenzan; para ello, el jefe de policía lo intenta diciéndole esto.
156	0:48:42	<i>NOME SWEET NOME</i>	NOME DULCE NOME	—	VDE: Traducción palabra por palabra. VDA: Omisión.	Texto en pantalla. Marge está sentada en la cama de su nueva casa en Alaska tejiendo una manta donde aparece esto bordado. Mientras que la VDE lo traduce utilizando un subtítulo, en la VDA no se traduce.
157	0:49:23	<i>We're going to need more birds.</i>	Vamos a necesitar más pájaros.	<i>Necesitaremos más aves.</i>	VDE: Traducción literal. VDA: Traducción literal.	Un pájaro. A los demás pájaros. Homer y Marge están solos en casa, por lo que quieren aprovechar para mantener relaciones sexuales. Entonces, entran animales por la ventana para ayudarles a desvestirse. Los pájaros están intentando quitarle la camiseta a Homer, pero no pueden, por lo que un pájaro pide ayuda piando. Se sabe lo que quiere decir porque aparece un subtítulo. Mientras que en la VDE aparece un subtítulo, en la VDA se recurre a la voz en <i>off</i> .

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
158	0:50:04	Alcoholics Anonymous	Alcohólicos Anónimos	Reunión de alcohólicos anónimos.	VDE: Equivalente acuñado. VDA: Amplificación.	Texto en pantalla. Aparece una reunión de alcohólicos anónimos y está este cartel. En la VDE aparece un subtítulo mientras que en la VDA se recurre a la voz en <i>off</i> .
159	0:50:24	Take that! Oh, no! <i>Blowback.</i>	¡Toma esa! ¡Ay, no! Atrás.	¡Toma eso! ¡Ay, no! <i>Se revientan.</i>	VDE: Creación discursiva. VDA: Creación discursiva.	Ralph. La gente del pueblo está intentando romper la cúpula de diferentes maneras. Ralph lo intenta lanzando pompas de jabón contra ella, pero una vuelve y le explota en los ojos.
160	0:50:33	Look what they're doing to <i>our dome</i> .	Mire lo que le hacen a nuestra cúpula.	Mire lo que le hacen al domo.	VDE: Traducción literal. VDA: Reducción.	Jefe de la EPA. Al presidente de EE. UU. Están en el despacho del presidente. El jefe de la EPA le está enseñando al presidente de EE. UU. todas las barbaridades que están haciendo los habitantes del pueblo para romper la cúpula y poder salir de ella.
161	0:50:46	<i>First, let me state the problem.</i>	Permita que exponga el problema.	Sintetizaré el problema.	VDE: Compresión. VDA: Reducción.	Jefe de la EPA. Al presidente de EE. UU. Están en el despacho del presidente. El jefe de la EPA le ha enseñado al presidente de EE. UU. las barbaridades que están haciendo los habitantes de Springfield para romper la cúpula. También se ha visto como ha aparecido una grieta en la cúpula. Tras esto, el jefe de la EPA le va a explicar el problema al presidente.

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
162	0:50:53	<i>(Habla en alemán)</i>	(Habla en alemán)	<i>¡Por todos los cielos!</i>	VDE: — VDA: Creación discursiva.	Presidente de EE. UU. Está en su despacho junto con el jefe de la EPA. Este le ha explicado la gravedad del asunto si se volviera a escapar gente de la cúpula, como ya hicieron los Simpson. El presidente de EE. UU. se sobresalta. Mientras que en la VDE sigue hablando en una lengua distinta, en la VDA se prefiere traducirlo.
163	0:51:13	But on the other hand, <i>knowing things is overrated.</i>	Pero, por otra parte, saber cosas está sobrevalorado.	Pero, por otro lado, <i>no es conveniente saber algo.</i>	VDE: Traducción literal. VDA: Creación discursiva.	Jefe de la EPA. Al presidente de EE. UU. Están en el despacho del presidente. El jefe de la EPA le ha propuesto cinco soluciones para acabar con el problema de que los vecinos del pueblo quieran romper la cúpula. El presidente de EE. UU. quiere leer las propuestas para saber qué está aprobando y para elegir bien. En cambio, el jefe de la EPA no quiere que las lea.
164	0:51:43	Are you tired of the same old Grand Canyon?	¿Están cansados del viejo Gran Cañón de siempre?	¿Están cansados del mismo Gran Cañón?	VDE: Traducción literal. VDA: Reducción.	Voz en <i>off</i> . La familia está en su casa de Alaska viendo la televisión. Entonces, aparece un anuncio donde se ven imágenes el Gran Cañón y se escucha una voz en <i>off</i> .

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
165	0:51:50	<i>It's so old and boring.</i>	¡Qué cutre! Menudo rollo.	<i>Es tan viejo y aburrido.</i>	VDE: Creación discursiva. VDA: Traducción palabra por palabra.	Niña en el anuncio sobre el Gran Cañón. La familia está viendo en su casa de Alaska viendo un anuncio sobre el Gran Cañón. En él, un padre ha llevado a sus hijos a verlo, pero no les gusta.
166	0:52:01	<i>Tousle my hair.</i>	Acarícieme.	<i>Revuelva mi cabello.</i>	VDE: Creación discursiva. VDA: Traducción palabra por palabra.	Niño en el anuncio sobre el Gran Cañón. La familia está viendo en su casa de Alaska un anuncio sobre el Gran Cañón. En él, un padre ha llevado a sus hijos a verlo, pero no les gusta. Entonces, aparece Tom Hanks para explicar algo y darle credibilidad porque al gobierno de EE. UU. ya no le queda.
167	0:52:11	<i>Come in this weekend.</i>	Inauguración este fin de semana.	<i>Vengan este fin de semana.</i>	VDE: Creación discursiva. VDA: Traducción literal.	Voz en <i>off</i> . La familia está viendo en su casa de Alaska un anuncio sobre el Gran Cañón. En él, se anuncia un nuevo Gran Cañón, que estará donde está Springfield.
168	0:52:16	<i>It's nowhere near where anything is or ever was.</i>	No está cerca de donde está o estuvo nada.	<i>En ese lugar nunca ha habido una ciudad.</i>	VDE: Traducción literal. VDA: Creación discursiva.	Tom Hanks. La familia está viendo en su casa de Alaska un anuncio sobre el nuevo Gran Cañón. Este se localizará donde está Springfield.

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
169	0:52:36	<i>I can't believe you'd say something so selfish.</i>	No me puedo creer que seas tan egoísta.	<i>Es increíble que seas tan egoísta.</i>	VDE: Modulación. VDA: Creación discursiva.	Marge. A Homer. Están en su casa de Alaska y se acaban de enterar de que van a destruir Springfield. Marge quiere ir a impedirlo, pero Homer no quiere.
170	0:52:47	<i>It was during</i> Access Hollywood.	Cuando iba a empezar la peli.	<i>Era durante</i> el programa de chismes.	VDE: Creación discursiva. VDA: Traducción literal.	Homer. A su familia. Están en su casa de Alaska y se acaban de enterar de que van a destruir Springfield. Marge y los niños quieren ir a impedirlo, pero Homer dice que no quiere ir. No quiere salvar a la gente que los persiguieron con antorchas en el momento en el que pasaba esto.
171	0:52:47	It was during <i>Access Hollywood.</i>	Cuando iba a empezar la peli.	Era durante <i>el programa de chismes.</i>	VDE: Creación discursiva. VDA: Generalización.	Homer. A su familia. Están en su casa de Alaska y se acaban de enterar de que van a destruir Springfield. Marge y los niños quieren ir a impedirlo, pero Homer dice que no quiere ir. No quiere salvar a la gente que los persiguieron con antorchas en el momento en el que pasaba esto.

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
172	0:53:07	<i>Howdilly-doodilly. Howdilly-doodilly.</i>	Hola, holita. Hola, holita.	<i>Gustirijillo. Gustirijillo.</i>	VDE: Creación discursiva. VDA: Creación discursiva.	Bart. A Homer. La familia está en su casa de Alaska y se acaban de enterar de que van a destruir Springfield. Homer quiere dar la espalda a todos sus vecinos, por lo que Bart dice que ojalá Flanders fuera su padre. Homer no se lo toma en serio; entonces, Bart saca una foto de Homer en la que le ha pintado las gafas y el bigote de Flanders para que vea lo que piensa de verdad. Mientras le enseña la foto, dice esto imitando a Flanders.
173	0:53:29	<i>That is the stupidest thing I've ever heard.</i>	Es la chorrada más grande que he oído nunca.	<i>Es lo más cursi y estúpido</i> que he escuchado.	VDE: Creación discursiva. VDA: Creación discursiva.	Homer. A Marge. La familia está en su casa de Alaska. Marge quiere ir a Springfield para evitar que lo destruyan, pero Homer no quiere. Marge le dice a Homer que en un matrimonio algunas veces llega la ocasión de decir que necesitas a la otra persona de tu lado. Es lo mismo que le dijo Homer a Marge para convencerla a ir a Alaska.
174	0:53:37	We are staying. We have a great life here in Alaska, and we're never going back to <i>America</i> again. I have spoken!	Nos quedamos. Vivimos de lujo en Alaska. No volveremos a nuestro país nunca. Estáis todos locos.	Nos quedaremos. Tenemos una buena vida aquí en Alaska y no volveremos a <i>Estados Unidos</i> nunca. ¡Están locos!	VDE: Generalización. VDA: Equivalente acuñado.	Homer. A su familia. Están en su nueva casa de Alaska. Se han enterado de que van a destruir Springfield. Todos, menos Homer, quieren ir a intentar salvar el pueblo.

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
175	0:53:37	We are staying. We have a great life here in Alaska, and we're never going back to America again. <i>I have spoken!</i>	Nos quedamos. Vivimos de lujo en Alaska. No volveremos a nuestro país nunca. Estáis todos locos.	Nos quedaremos. Tenemos una buena vida aquí en Alaska y no volveremos a Estados Unidos nunca. <i>¡Están locos!</i>	VDE: Creación discursiva. VDA: Creación discursiva.	Homer. A su familia. Están en su casa de Alaska y el resto de la familia lo quiere convencer para volver a Springfield e intentar salvarlo, pero él no quiere ir.
176	0:54:03	<i>(Risa)</i>	<i>(Risa)</i>	—	VDE: — VDA: Omisión.	Homer. Está en un bar en Alaska jugando con una máquina recreativa y, en el juego, mata a un pingüino con una escopeta. Entonces, se ríe, pero no se le ve la boca.
177	0:56:01	<i>Marge! Kids!</i>	—	<i>¡Marge! ¡Niños!</i>	VDE: Omisión. VDA: Traducción palabra por palabra.	Homer. Al enterarse de que su familia ha vuelto a Springfield para ayudar a sus vecinos, Homer sale de la casa de Alaska y los llama.
178	0:56:21	TO BE CONTINUED	CONTINUARÁ	<i>Esta historia continuará.</i>	VDE: Transposición. VDA: Amplificación y transposición.	Texto en pantalla. Homer se ha quedado solo tirado sobre una placa de hielo en Alaska, ya que su familia se ha ido a salvar Springfield. A continuación, hay un fundido a negro. En la VDE se utiliza un subtítulo para traducir el texto en pantalla. En cambio, en la VDA se recurre a una voz en <i>off</i> .

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
179	0:56:26	<i>INMEDIATELY</i>	INMEDIATAMENTE	<i>De inmediato.</i>	VDE: Equivalente acuñado. VDA: Traducción literal.	Texto en pantalla. Homer se ha quedado solo tirado sobre una placa de hielo en Alaska, ya que su familia se ha ido a salvar Springfield. A continuación, hay un fundido a negro. Este rótulo aparece después del de "Continuará". En la VDE se utiliza un subtítulo para traducir el texto en pantalla. En cambio, en la VDA se recurre a una voz en <i>off</i> .
180	0:57:03	<i>Get down from there.</i>	Baja ahora mismo .	<i>Bájate de ahí.</i>	VDE: Reducción y ampliación. VDA: Traducción literal.	Marge. A Bart. Marge y sus hijos van en el tren de camino a Seattle para ayudar e intentar que no destruyan Springfield. Bart está subido en el compartimento de las maletas que está encima de los asientos y está cotilleando el equipaje de la gente. Marge le riñe.
181	0:57:05	We have to keep a low profile till we get to Seattle to <i>tell the world</i> of the plot to destroy Springfield.	Tenemos que pasar desapercibidos hasta llegar a Seattle y denunciar públicamente el complot para destruir Springfield.	Tenemos que ser discretos hasta llegar a Seattle para <i>contarle al mundo</i> el plan para destruir Springfield.	VDE: Creación discursiva. VDA: Traducción literal.	Marge. A sus hijos. Van en el tren de camino a Seattle para ayudar e intentar que no destruyan Springfield. Bart iba por el compartimento de las maletas cotilleando el equipaje de la gente, entonces Marge le hace sentarse en su asiento y le echa la bronca.

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
182	0:57:40	<i>But we're fugitives.</i>	Mamá , somos fugitivos.	<i>Pero somos fugitivos.</i>	VDE: Compresión y amplificación. VDA: Traducción palabra por palabra.	Lisa. Aparece la Agencia Nacional de Seguridad, donde espían las conversaciones de todo el mundo. Uno de los trabajadores escucha la conversación que está teniendo Marge con sus hijos en el tren de camino a Seattle.
183	0:58:03	<i>Drink this liquid.</i>	Bébet e esta pócima.	<i>Bebe este líquido.</i>	VDE: Traducción literal. VDA: Traducción palabra por palabra.	Curandera. A Homer. Tras haberse desmayado en la nieve Homer, la curandera lo salvó de un oso y se lo llevó a su cabaña. Esta le da una bebida para que se recupere.
184	0:58:11	Now <i>we will cleanse</i> your spirit by the ancient Inuit art of throat singing.	Ahora purificaré tu espíritu por medio de antiguos cantos guturales de los inuits.	Ahora <i>limpiaremos</i> tu espíritu cantando con la garganta como los esquimales.	VDE: Modulación. VDA: Traducción literal.	Curandera. A Homer. Homer se había desmayado en la nieve y una curandera lo salvó. Está cuidando de él y se dispone a purificarle el espíritu.
185	0:58:11	Now we will cleanse your spirit by the <i>ancient Inuit art</i> of throat singing.	Ahora purificaré tu espíritu por medio de antiguos cantos guturales de los inuits.	Ahora limpiaremos tu espíritu cantando con la garganta como los esquimales.	VDE: Reducción. VDA: Reducción.	Curandera. A Homer. Homer se había desmayado en la nieve y una curandera lo salvó. Está cuidando de él y se dispone a purificarle el espíritu.
186	0:58:11	Now we will cleanse your spirit by the ancient Inuit art of throat singing.	Ahora purificaré tu espíritu por medio de antiguos cantos guturales de los inuits .	Ahora limpiaremos tu espíritu cantando con la garganta como los <i>esquimales</i> .	VDE: Préstamo. VDA: Generalización.	Curandera. A Homer. Homer se había desmayado en la nieve y una curandera lo salvó. Está cuidando de él y se dispone a purificarle el espíritu.

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
187	0:58:11	Now we will cleanse your spirit by the ancient Inuit art of throat <i>singing</i> .	Ahora purificaré tu espíritu por medio de antiguos cantos guturales de los inuits.	Ahora limpiaremos tu espíritu <i>cantando</i> con la garganta como los esquimales.	VDE: Transposición VDA: Transposición.	Curandera. A Homer. Homer se había desmayado en la nieve y una curandera lo salvó. Está cuidando de él y se dispone a purificarle el espíritu.
188	0:58:59	Spider Pig. Spider Pig, does whatever a Spider Pig does. Look out! He is a Spider Pig.	Spider cerdo. Spider cerdo. Hace lo que un Spider cerdo hace. ¡Atención! Es un Spider cerdo.	Puerco araña. Puerco araña. Hace lo que hace un Puerco araña. ¡Mira! Es el Puerco araña.	VDE: Equivalente acuñado. VDA: Traducción literal.	Coro en <i>off</i> . Con ayuda de la curandera, Homer tiene una alucinación y se escucha de fondo esta canción que él ya había cantado antes, pero que ahora es interpretada por un coro. Esta canción ya ha aparecido anteriormente en la película. Mientras que en la VDE se mantiene la misma versión; en la VDA se vuelve a traducir, esta vez, de manera distinta.
189	0:59:34	<i>More than two shakes and it's playing with yourself?</i>	¿Sacudírsela más de dos veces es toquetearse?	<i>Dos y dos son cuatro. Cuatro y dos son seis.</i>	VDE: Transposición. VDA: Creación discursiva.	Homer. Está con la curandera y está teniendo una alucinación. Tiene que tener una revelación y está intentando adivinarla.
190	1:01:28	<i>That's my whipping arm!</i>	¡Ese es el brazo del látigo!	<i>¡Con ese brazo los azoto!</i>	VDE: Traducción literal. VDA: Modulación.	Homer. A los lobos. Homer iba por las montañas de Alaska en un trineo tirado por lobos, a los cuales estaba azotando sin parar. Cuando llega la noche, decide hacer una parada para descansar. Desata a los lobos y estos le empiezan a morder. Cuando le muerden el brazo, Homer dice esto para intentar que paren.

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
191	1:01:58	<i>Real mature.</i> How can you say that?	¡Qué infantil! ¿Cómo puedes decirme eso?	¡Qué maduro! Mira quién lo dice.	VDE: Creación discursiva. VDA: Traducción literal.	Homer. Va caminando por los bosques nevados de Alaska hablando solo y delirando. Se dice esto a sí mismo.
192	1:01:58	Real mature. <i>How can you say that?</i>	¡Qué infantil! ¿Cómo puedes decirme eso?	¡Qué maduro! <i>Mira quién lo dice.</i>	VDE: Traducción literal. VDA: Creación discursiva.	Homer. Va caminando por los bosques nevados de Alaska hablando solo y delirando. Se dice esto a sí mismo.
193	1:02:18	<i>But which way do I go?</i>	Pero ¿hacia dónde tiro?	¿Hacia dónde debo ir?	VDE: Traducción literal. VDA: Compresión.	Homer. A la curandera. Homer estaba desmayado cubierto por la nieve. Aparece el espíritu de la curandera y le dice que no se rinda, que está más cerca de lo que piensa.
194	1:02:25	<i>Much obliged.</i>	Muy agradecido.	<i>Mil gracias.</i>	VDE: Traducción palabra por palabra. VDA: Traducción literal.	Homer. A la curandera. Homer estaba desmayado cubierto por la nieve. Aparece el espíritu de la curandera para decirle que no se rinde y para indicarle el camino hacia Springfield.
195	1:03:04	There's something strange about that <i>SOP sign.</i>	Esa señal tiene algo que me mosquea.	Hay algo raro en esa <i>señal de ATO.</i>	VDE: Reducción. VDA: Creación discursiva.	Conductor del furgón. Al copiloto. Un furgón policial está llevando a Marge y a sus hijos detenidos. El furgón ha parado ante una señal en la que aparece escrito «SOP».
196	1:03:04	<i>There's something strange about that SOP sign.</i>	Esa señal tiene algo que me mosquea.	<i>Hay algo raro en esa señal de ATO.</i>	VDE: Creación discursiva. VDA: Traducción literal.	Conductor del furgón. Al copiloto. Un furgón policial está llevando a Marge y a sus hijos detenidos. El furgón ha parado ante una señal en la que aparece escrito «SOP».

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
197	1:03:26	Probably just a <i>moth</i> .	Debe de ser una polilla .	Pudo ser una <i>mosca</i> .	VDE: Equivalente acuñado. VDA: Adaptación.	Lisa. A Bart. Marge y sus hijos van detenidos en un furgón. Homer intenta salvarlos con una máquina demoledora, pero la bola de esta máquina solo da un ligero golpe al vehículo. Bart lo ha percibido y le pregunta a su familia si lo han oído. Lisa le contesta esto.
198	1:03:53	Look, look, look, look, look. We can't keep stopping at every SOP, YELD, or ONE VAY sign... Just move on.	No podemos parar en todas las señales de SOP, Ceda el paso y Mentido único. Arranca de una vez.	¡Ah, ah, ah, ah! No podemos detenernos en cada señal de ATO. Avanza.	VDE: Compresión. VDA: Substitución.	Copiloto. Al conductor del furgón. Un furgón policial está llevando a Marge y a sus hijos detenidos. El furgón ha parado ante una señal en la que aparece escrito «SOP».
199	1:03:53	Look, look, look, look, look. We can't keep stopping at every SOP , YELD, or ONE VAY sign ... Just move on.	No podemos parar en todas las señales de SOP , Ceda el paso y Mentido único. Arranca de una vez.	¡Ah, ah, ah, ah! No podemos detenernos en cada <i>señal de ATO</i> . Avanza.	VDE: Traducción literal. VDA: Creación discursiva.	Copiloto. Al conductor del furgón. Un furgón policial está llevando a Marge y a sus hijos detenidos. El furgón ha parado ante una señal en la que aparece escrito «SOP».
200	1:03:53	Look, look, look, look, look. We can't keep stopping at every SOP, YELD , or ONE VAY sign ... Just move on.	No podemos parar en todas las señales de SOP , Ceda el paso y Mentido único. Arranca de una vez.	¡Ah, ah, ah, ah! No podemos detenernos en cada señal de ATO. Avanza.	VDE: Equivalente acuñado. VDA: Omisión.	Copiloto. Al conductor del furgón. Un furgón policial está llevando a Marge y a sus hijos detenidos. El furgón ha parado ante una señal en la que aparece escrito «SOP».
201	1:03:53	Look, look, look, look, look. We can't keep stopping at every SOP, YELD, or ONE VAY sign ... Just move on.	No podemos parar en todas las señales de SOP , Ceda el paso y Mentido único . Arranca de una vez.	¡Ah, ah, ah, ah! No podemos detenernos en cada señal de ATO. Avanza.	VDE: Creación discursiva. VDA: Omisión.	Copiloto. Al conductor del furgón. Un furgón policial está llevando a Marge y a sus hijos, ya que los han detenido. El furgón está parado ante la señal de «SOP».

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
202	1:03:53	Look, look, look, look, look. We can't keep stopping at every SOP, YELD, or ONE VAY sign... <i>Just move on.</i>	No podemos parar en todas las señales de SOP, Ceda el paso y Mentido único. Arranca de una vez.	¡Ah, ah, ah, ah! No podemos detenernos en cada señal de ATO. <i>Avanza.</i>	VDE: Creación discursiva. VDA: Traducción literal.	Copiloto. Al conductor del furgón. Un furgón policial está llevando a Marge y a sus hijos detenidos. El furgón ha parado ante una señal en la que aparece escrito «SOP».
203	1:04:05	<i>Let us out! Let us out!</i>	¡Déjennos salir! ¡Déjennos salir!	¡Déjennos salir! ¡Abran ya!	VDE: Traducción literal. VDA: Creación discursiva.	Bart. Un furgón policial está llevando a Marge y a sus hijos, ya que los han detenido. Bart está golpeando la ventanilla que da a la parte delantera del vehículo, donde están el conductor y el copiloto.
204	1:04:07	— <i>Stop that!</i> You'll scratch your shackles. —I hope I do.	—¡Estate quieto! Vas a rayar los grilletes. —Tú sí que estás rayado.	—¡Ya, niño! ¡Dañarás las esposas! —Espero hacerlo.	VDE: Creación discursiva. VDA: Creación discursiva.	Copiloto del furgón. Bart. La familia sigue arrestada en el furgón. Bart está golpeando la ventanilla que da a la parte delantera del vehículo, donde están el conductor y el copiloto. El copiloto aparece por la ventanilla.
205	1:04:07	—Stop that! You'll scratch your shackles. — <i>I hope I do.</i>	—¡Estate quieto! Vas a rayar los grilletes. — Tú sí que estás rayado.	—¡Ya, niño! ¡Dañarás las esposas! — <i>Espero hacerlo.</i>	VDE: Creación discursiva. VDA: Traducción literal.	Copiloto del furgón. Bart. La familia sigue arrestada en el furgón. Bart está golpeando la ventanilla que da a la parte delantera del vehículo, donde están el conductor y el copiloto. El copiloto aparece por la ventanilla.

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
206	1:05:05	With the town sealed off from the rest of the world, <i>things got a little nutty here.</i>	El pueblo se quedó aislado del resto del mundo y la cosa se puso un poco fea.	Como la ciudad está aislada del resto del mundo, <i>todo cambió un poco.</i>	VDE: Creación discursiva. VDA: Creación discursiva.	Moe. A Marge. La familia, que vuelve a estar dentro de la cúpula, se ha encontrado con Moe y este les está explicando lo que ha sucedido en Springfield.
207	1:05:46	<i>As I speak</i> , we're lowering a small but powerful bomb into your midst.	En este instante , introducimos una pequeña, pero potente bomba en la cúpula.	<i>En este momento</i> , estamos colocando una pequeña, pero poderosa bomba.	VDE: Creación discursiva. VDA: Creación discursiva.	Jefe de la EPA. A los habitantes de Springfield. Aparece en una pantalla gigante en la pared de la cúpula. Está explicando a los vecinos lo que harán con ellos a continuación. Van a matarlos. Para ello, van a poner una bomba dentro de la cúpula.
208	1:05:46	As I speak, we're lowering a small but powerful bomb <i>into your midst.</i>	En este instante, introducimos una pequeña, pero potente bomba en la cúpula.	En este momento, estamos colocando una pequeña, pero poderosa bomba.	VDE: Modulación. VDA: Reducción.	Jefe de la EPA. A los habitantes de Springfield. Aparece en una pantalla gigante en la pared de la cúpula. Está explicando a los vecinos lo que harán con ellos a continuación. Van a matarlos. Para ello, van a poner una bomba dentro de la cúpula.
209	1:06:05	His <i>big fat</i> ass could shield us all.	Su culo nos serviría de escudo.	Su trasero nos hubiera protegido.	VDE: Reducción. VDA: Reducción.	Bart. A Marge y sus hermanas. Acaban de introducir la bomba dentro de la cúpula. Marge dice que echa de menos a Homer y Bart dice que él también debido a esto.

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
210	1:06:05	His big fat ass <i>could shield us all.</i>	Su culo nos serviría de escudo.	Su trasero <i>nos hubiera protegido.</i>	VDE: Creación discursiva. VDA: Traducción literal.	Bart. A Marge y sus hermanas. Acaban de introducir la bomba dentro de la cúpula. Marge dice que echa de menos a Homer y Bart dice que él también debido a esto.
211	1:06:26	RELEASE THIS TOWN IMMEDIATELY	LIBEREN ESTA CIUDAD INMEDIATAMENTE	<i>Liberen esta ciudad de inmediato.</i>	VDE: Traducción palabra por palabra. VDA: Traducción literal.	Texto en pantalla. Homer, disfrazado de general, le dice a un soldado que custodia la cúpula que lleva un mensaje del presidente para que liberen el pueblo. El mensaje va escrito en una hoja de árbol. Mientras que en la VDE se utiliza un subtítulo para traducir el mensaje que aparece en la hoja, en la VDA se prefiere la voz del soldado.
212	1:06:33	1. <i>Knock out guard.</i> 2. Climb thru hole. 3. Save town. 4. Return doorman's uniform by 5.	Deshacerme guardia. Salvar pueblo. Devolver uniforme portero antes de las cinco.	<i>El guardia, ya.</i> Entrar por el agujero. Salvar la ciudad. Devolver el uniforme.	VDE: Traducción literal. VDA: Creación discursiva.	Texto en pantalla. Homer se ha deshecho del soldado y saca una hoja de árbol donde tiene escritas sus tareas. En ambas VVDD se utiliza la voz de Homer para traducir la lista.
213	1:06:33	1. Knock out guard. 2. <i>Climb thru hole.</i> 3. Save town. 4. Return doorman's uniform by 5.	Deshacerme guardia. Salvar pueblo. Devolver uniforme portero antes de las cinco.	El guardia, ya. <i>Entrar por el agujero.</i> Salvar la ciudad. Devolver el uniforme.	VDE: Omisión. VDA: Traducción literal.	Texto en pantalla. Homer se ha deshecho del soldado y saca una hoja de árbol donde tiene escritas sus tareas. En ambas VVDD se utiliza la voz de Homer para traducir la lista.

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
214	1:06:33	1. Knock out guard. 2. Climb thru hole. 3. Save town. 4. Return doorman's uniform by 5.	Deshacerme guardia. Salvar pueblo. Devolver uniforme portero antes de las cinco.	El guardia, ya. Entrar por el agujero. Salvar la ciudad. Devolver el uniforme.	VDE: Traducción literal. VDA: Reducción.	Texto en pantalla. Homer se ha deshecho del soldado y saca una hoja de árbol donde tiene escritas sus tareas. En ambas VVDD se utiliza la voz de Homer para traducir la lista.
215	1:06:52	Now Homer Simpson's going to show he has cojones!	¡Ahora Homer Simpson va a demostrar que tiene cojones!	¡Ahora Homero Simpson demostrará <i>que tiene pantalones!</i>	VDE: Traducción literal. VDA: Creación discursiva.	Homer. Va a preparar por la cúpula para meterse por el agujero que está justo en la parte más alta.
216	1:07:30	Who'd be dump enough to stay behind while we escape with our lives?	¿Quién será el tonto que se queda mientras escapamos?	¿Quién querría quedarse mientras los demás escapan?	VDE: Reducción. VDA: Omisión.	Lenny. A Carl. Están escondidos viendo la bomba desde lejos. Carl ha propuesto que alguien distraiga al jefe de la EPA mientras los demás escalan por la cuerda que mantiene colgada la bomba.
217	1:07:30	Who'd be dump enough to stay behind while we escape with our lives?	¿Quién será el tonto que se queda mientras escapamos?	¿Quién querría quedarse mientras los demás escapan?	VDE: Reducción. VDA: Reducción.	Lenny. A Carl. Están escondidos viendo la bomba desde lejos. Carl ha propuesto que alguien distraiga al jefe de la EPA mientras los demás escalan por la cuerda que mantiene colgada la bomba.
218	1:07:44	Look what I can do with my thumb.	Mire lo que sé hacer con el dedo.	Mire lo que puedo hacer con mi <i>pulgar.</i>	VDE: Generalización. VDA: Equivalente acuñado.	Cletus. Al jefe de la EPA. Tras haber llamado su atención para que los demás escapen, este le pregunta que qué quiere. A Cletus solo se le ocurre esto. Se pone a hacer una especie de ilusión óptica en la que parece que se separa el pulgar de la mano.

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
219	1:07:49	<i>Four generations of inbreeding?</i>	¿Practicando la endogamia?	¿Te tiró tu mamá de chiquito?	VDE: Modulación. VDA: Creación discursiva.	Jefe de la EPA. A Cletus. Cletus está intentando distraerlo para que los demás puedan escapar. Le ha hecho un truco y le ha preguntado al jefe si quiere saber cómo lo hace. Este le responde esto.
220	1:08:36	<i>Homer do good?</i>	¿Homer ha sido bueno?	¿Lo hice bien?	VDE: Traducción literal. VDA: Modulación.	Homer. A Bart. Homer ha fastidiado el plan que tenían para escapar, ya que ha entrado por el agujero tirando a todos los que estaban escalando por la cuerda. Está tirado en el suelo y levanta la cabeza para preguntarle esto a su hijo.
221	1:08:48	<i>I can't do anything right.</i>	Es que no hago nada a derechas.	¿Por qué no puedo hacer nada bien?	VDE: Creación discursiva. VDA: Variación.	Homer. Se acaba de enterar de que lo acaba de arruinar todo y de que ha sentenciado a todo el pueblo.
222	1:09:13	WE TOLD YOU SO	Os lo dijimos y mira que os lo dijimos.	<i>Se lo dijimos.</i>	VDE: Creación discursiva. VDA: Traducción literal.	Texto en pantalla. Aparece escrito en el letrero de la iglesia. En las VVDD se utiliza la voz en <i>off</i> .
223	1:09:18	When you <i>meet</i> Jesus, be sure to call him Mr. Christ.	Cuando os presenten a Jesús, no olvidéis llamarlo señor Cristo.	Cuando <i>conozcan</i> a Jesús, asegúrense de llamarlo señor Cristo.	VDE: Traducción literal. VDA: Traducción literal.	Flanders. A sus hijos. Están solos sentados en un banco de la iglesia.
224	1:09:58	<i>Come on</i> , bomb-disarming robot. You're our last hope.	Robot desactivador de bombas, eres nuestra última oportunidad.	<i>Rápido</i> , robot que desarma bombas. ¡Eres nuestra esperanza!	VDE: Reducción. VDA: Creación discursiva.	Jefe de policía. Al robot. Están en la plaza. El robot va a intentar desactivar la bomba.

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
225	1:09:58	Come on, bomb-disarming robot. You're our last hope.	Robot desactivador de bombas, eres nuestra última oportunidad.	Rápido, robot que desarma bombas. ¡Eres nuestra esperanza!	VDE: Traducción literal. VDA: Reducción.	Jefe de policía. Al robot. Están en la plaza. El robot va a intentar desactivar la bomba.
226	1:10:14	<i>He'd been talking about it</i> , but I didn't take him seriously.	Me lo había comentado , pero no me lo tomé en serio.	<i>Dijo que lo haría</i> , pero no lo tomé en serio.	VDE: Modulación. VDA: Modulación.	Jefe de policía. A uno de sus agentes. El robot que iba a desactivar la bomba se ha estresado y se ha suicidado.
227	1:10:29	Oh, no, the <i>epipha-tree!</i>	Oh, no, ¡el revel-árbol!	Oh, no, ¡el <i>árbol de epifanía!</i>	VDE: Creación discursiva. VDA: Descripción.	Homer. Va vagando solo por las calles abandonadas de Springfield y ve a lo lejos a Marge. Va corriendo hacia ella, pero se choca con un árbol.
228	1:10:44	Here , buy yourself something nice.	Anda , cómprate algo rico.	<i>Toma</i> , cómprate una cerveza.	VDE: Creación discursiva. VDA: Creación discursiva.	Homer. Al árbol. Acaba de descubrir cómo puede salvar al pueblo gracias al árbol. Homer le mete un billete en un agujero que tiene.
229	1:10:44	Here, buy yourself <i>something nice.</i>	Anda, cómprate algo rico.	<i>Toma</i> , cómprate <i>una cerveza.</i>	VDE: Creación discursiva. VDA: Creación discursiva.	Homer. Al árbol. Acaba de descubrir cómo puede salvar al pueblo gracias al árbol. Homer le mete un billete en un agujero que tiene.
230	1:11:38	Consistency.	Consecuente.	<i>Consistencia.</i>	VDE: Transposición. VDA: Equivalente acuñado.	Hijos de Flanders. A Bart. Bart le está explicando a su padre por qué no lo puede perdonar, quiere a un padre que sea igual por la mañana que por la noche. Entonces, no le viene una palabra a la cabeza y pregunta por ella. Los hijos de Flanders le contestan al unísono.

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
231	1:11:47	<i>The man knows me.</i>	Cómo me conoce.	<i>Somos tal para cual.</i>	VDE: Amplificación. VDA: Creación discursiva.	Bart. Para que Bart le perdona, Homer le va a dejar llevar la bomba. Entonces, Bart lo perdona inmediatamente.
232	1:11:55	—I wish Homer was my father. —And <i>I wish</i> you didn't have the devil's curly hair.	—Desearía que Homer fuera mi padre. —Y yo, que no tuvieras el pelo tan ensortijadillo.	—Desearía que Homero fuera mi padre. —Ojalá no tuvieras los rizos del diablo.	VDE: Reducción. VDA: Traducción literal.	Hijo de Flanders. Flanders. Bart se acaba de ir con Homer en la moto porque le va a dejar que lleve la bomba. Flanders se queda en la puerta de la iglesia con sus hijos.
233	1:11:55	—I wish Homer was my father. —And I wish you didn't have the <i>devil's</i> curly hair.	—Desearía que Homer fuera mi padre. —Y yo, que no tuvieras el pelo tan ensortijadillo.	—Desearía que Homero fuera mi padre. —Ojalá no tuvieras los rizos del <i>diablo</i> .	VDE: Omisión. VDA: Equivalente acuñado.	Hijo de Flanders. Flanders. Bart se acaba de ir con Homer en la moto porque le va a dejar que lleve la bomba. Flanders se queda en la puerta de la iglesia con sus hijos.
234	1:12:38	It's just been one <i>long, unbroken cycle</i> of...	No era más que un círculo vicioso en el que estábamos...	Es solo un <i>largo e ininterrumpido ciclo</i> de...	VDE: Creación discursiva. VDA: Traducción literal.	Homer. A Bart. Homer acaba de darse cuenta de que no es un buen padre por la forma en la que lo crio su padre. Es interrumpido por Marge, que, con un megáfono, le está metiendo prisa para que se deshaga de la bomba.
235	1:12:38	It's just been one long, unbroken cycle <i>of</i> ...	No era más que un círculo vicioso en el que estábamos...	Es solo un largo e ininterrumpido ciclo <i>de</i> ...	VDE: Ampliación. VDA: Traducción literal.	Homer. A Bart. Homer acaba de darse cuenta de que no es un buen padre por la forma en la que lo crio su padre. Es interrumpido por Marge, que, con un megáfono, le está metiendo prisa para que se deshaga de la bomba.

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
236	1:14:25	<i>Magnificent.</i>	Somos libres.	<i>Por fin, aire fresco.</i>	VDE: Creación discursiva. VDA: Creación discursiva.	Carl. Acaba de explotar la cúpula y están cayendo cristalitas sobre los vecinos. Se oye el murmullo general de la gente. En primer plano se oye a Carl.
237	1:14:36	Now, that was a great father/son activity.	A eso se le llama colaborar con tu padre.	Fue una <i>estupenda actividad para su padre y su hijo.</i>	VDE: Creación discursiva. VDA: Modulación.	Bart. A Homer. Están en la montaña viendo el atardecer. Acaban de salvar al pueblo de Springfield de la destrucción.
238	1:15:02	—The <i>treasure</i> of Ima Wiener. —I'm a wiener.	—El tesoro de "soy un chorizo". —Soy un chorizo.	—El de "soy un idiota". —Soy un idiota.	VDE: Equivalente acuñado. VDA: Reducción.	Bart. Al jefe de la EPA. Tras haber destruido la cúpula. Bart y Homer están viendo el atardecer en la montaña. Entonces, aparece el jefe de la EPA para matar a Homer. Bart le dice que, si lo mata, nunca sabrá dónde está el tesoro. El jefe pregunta por qué tesoro es.
239	1:15:02	—The treasure of Ima Wiener . —I'm a wiener.	—El tesoro de " soy un chorizo ". —Soy un chorizo.	—El de " <i>soy un idiota</i> ". —Soy un idiota.	VDE: Creación discursiva. VDA: Creación discursiva.	Bart. Al jefe de la EPA. Tras haber destruido la cúpula. Bart y Homer están viendo el atardecer en la montaña. Entonces, aparece el jefe de la EPA para matar a Homer. Bart le dice que, si lo mata, nunca sabrá dónde está el tesoro. El jefe pregunta por qué tesoro es.

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
240	1:15:02	—The treasure of Ima Wiener. — <i>I'm a wiener.</i>	—El tesoro de "soy un chorizo". — Soy un chorizo.	—El de "soy un idiota". — <i>Soy un idiota.</i>	VDE: Creación discursiva. VDA: Creación discursiva.	Bart. Al jefe de la EPA. Tras haber destruido la cúpula. Bart y Homer están viendo el atardecer en la montaña. Entonces, aparece el jefe de la EPA para matar a Homer. Bart le dice que, si lo mata, nunca sabrá dónde está el tesoro. El jefe pregunta por qué tesoro es.
241	1:15:45	<i>I got her all warmed up for ya.</i>	Te la he puesto en bandeja, chico.	<i>Ya la prepararé para ti.</i>	VDE: Creación discursiva. VDA: Traducción literal.	Milhouse. A Colin. Lisa estaba buscando a Colin, pero Milhouse y le dice que ha muerto. Mientras está diciéndole a Lisa las supuestas últimas palabras de Colin, aparece este por detrás. Entonces, Milhouse se da cuenta e intenta arreglarlo. Tras esto, se va.
242	1:16:24	I did things no dog should do. They will haunt me <i>forever</i> .	Hice cosas que ningún perro debería hacer. Me atormentarán el resto de mi vida.	Hice cosas que ningún perro debe hacer. Me atormentarán <i>para siempre.</i>	VDE: Creación discursiva. VDA: Traducción literal.	Ayudante de Santa Claus. A Bart. Homer y Bart acaban de llegar victoriosos ante la multitud tras haber salvado al pueblo. Aparece su perro y Bart le pregunta que cómo ha sobrevivido. El perro ladra y la información que transmite aparece mediante subtítulos en la VO. Mientras que en la VDE se utilizan subtítulos, en la VDA se prefiere una voz en <i>off</i> .

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
243	1:18:58	<i>This is</i> Tom Hanks saying, if you see me in person, please, leave me be.	Con ustedes , Tom Hanks, diciéndoles, por favor, si me ven en persona, déjenme tranquilo.	Soy Tom Hanks, quien les dice, si me ven en persona, por favor, déjenme en paz.	VDE: Creación discursiva. VDA: Traducción literal.	Tom Hanks. Tras los créditos. Aparece él con el fondo del Gran Cañón.
244	1:19:12	Spider Pig. Spider Pig. Does whatever a Spider Pig does. Can he swing from a web? No, he can't. He's a pig. Look out! He is a Spider Pig. Spider Pig. Look out! He is a Spider Pig.	Spider cerdo. Spider cerdo. Hace lo que un Spider cerdo hace. ¿Puede columpiarse en una red? Pues no puede, es un cerdo. ¡ Atención! Él es un Spider cerdo. Spider cerdo. ¡Atención! Él es un Spider cerdo.	Puerco araña. Puerco araña. Hace lo que hace un Puerco araña. ¿Puede columpiarse de una red? No, no puede. Es un puerco. ¡ Mira! Es un Puerco araña. Puerco araña. ¡ Mira! Es un Puerco araña.	VDE: Equivalente acuñado. VDA: Traducción literal.	Se trata de una canción que acompaña a los créditos. Esta canción ya ha aparecido anteriormente en la película. Mientras que en la VDE se mantiene la misma versión; en la VDA se vuelve a traducir, esta vez, de manera distinta.
245	1:19:12	Spider Pig. Spider Pig. Does whatever a Spider Pig does. Can he swing from a web? No, he can't. He's a pig. Look out! He is a Spider Pig. Spider Pig. Look out! He is a Spider Pig.	Spider cerdo. Spider cerdo. Hace lo que un Spider cerdo hace. ¿Puede columpiarse en una red? Pues no puede, es un cerdo. ¡Atención! Él es un Spider cerdo. Spider cerdo. ¡ Atención! Él es un Spider cerdo.	Puerco araña. Puerco araña. Hace lo que hace un Puerco araña. ¿Puede columpiarse de una red? No, no puede. Es un puerco. ¡ Mira! Es un Puerco araña. Puerco araña. ¡ Mira! Es un Puerco araña.	VDE: Equivalente acuñado. VDA: Traducción literal.	Se trata de una canción que acompaña a los créditos. Esta canción ya ha aparecido anteriormente en la película. Mientras que en la VDE se mantiene la misma versión; en la VDA se vuelve a traducir, esta vez, de manera distinta.

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
246	1:24:31	Springfield doesn't have an anthem. We thought we had one, but we don't. <i>We paid a short guy to write it, but we never saw him again.</i> The tune we stole from the French. There's a few things they do well, like making love, wine, and cheese. Like Roqueforts, Camemberts and Bries. Springfield, we're going to die. Springfield, I'm scared to die.	Springfield no tiene un himno. Creíamos que sí, pero no. Contratamos a un tipo bajito, pero nunca lo vimos, jamás. La canción que robamos a Francia. Hay pocas cosas que hacen bien, como vino, queso y el amor. Como roquefort, camembert y brie. Springfield, vamos a morir. Springfield, ten miedo a Dios.	Springfield no tiene un himno. Creíamos que sí, pero no. <i>Le pagamos a un fulano para hacerlo, pero el diablo desapareció.</i> Le robamos la tonada a los franceses. Hay algunas cosas que hacen bien. Son románticos y tienen vino y queso, como el roquefort y el camembert y el brie. Springfield, vamos a morir. Springfield, qué susto, me voy.	VDE: Reducción. VDA: Creación discursiva.	Se trata de una canción que acompaña a los créditos. La melodía de la canción es la misma que la de <i>La Marseillaise</i> , el himno de Francia.
247	1:24:31	Springfield doesn't have an anthem. We thought we had one, but we don't. We paid a short guy to write it, but we never saw him again. The tune we stole from the French. There's a few things they do well, like making love, wine, and cheese. Like Roqueforts, Camemberts and Bries. Springfield, we're going to die. Springfield, I'm scared to die.	Springfield no tiene un himno. Creíamos que sí, pero no. Contratamos a un tipo bajito, pero nunca lo vimos, jamás. La canción que robamos a Francia. Hay pocas cosas que hacen bien, como vino, queso y el amor. Como roquefort, camembert y brie. Springfield, vamos a morir. Springfield, ten miedo a Dios.	Springfield no tiene un himno. Creíamos que sí, pero no. Le pagamos a un fulano para hacerlo, pero el diablo desapareció. <i>Le robamos la tonada</i> a los franceses. Hay algunas cosas que hacen bien. Son románticos y tienen vino y queso, como el roquefort y el camembert y el brie. Springfield, vamos a morir. Springfield, qué susto, me voy.	VDE: Traducción literal. VDA: Modulación.	Se trata de una canción que acompaña a los créditos. La melodía de la canción es la misma que la de <i>La Marseillaise</i> , el himno de Francia.

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
248	1:24:31	Springfield doesn't have an anthem. We thought we had one, but we don't. We paid a short guy to write it, but we never saw him again. The tune we stole <i>from the French</i> . There's a few things they do well, like making love, wine, and cheese. Like Roqueforts, Camemberts and Bries. Springfield, we're going to die. Springfield, I'm scared to die.	Springfield no tiene un himno. Creíamos que sí, pero no. Contratamos a un tipo bajito, pero nunca lo vimos, jamás. La canción que robamos a Francia . Hay pocas cosas que hacen bien, como vino, queso y el amor. Como roquefort, camembert y brie. Springfield, vamos a morir. Springfield, ten miedo a Dios.	Springfield no tiene un himno. Creíamos que sí, pero no. Le pagamos a un fulano para hacerlo, pero el diablo desapareció. Le robamos la tonada <i>a los franceses</i> . Hay algunas cosas que hacen bien. Son románticos y tienen vino y queso, como el roquefort y el camembert y el brie. Springfield, vamos a morir. Springfield, qué susto, me voy.	VDE: Modulación. VDA: Traducción literal.	Se trata de una canción que acompaña a los créditos. La melodía de la canción es la misma que la de <i>La Marseillaise</i> , el himno de Francia.
249	1:24:31	Springfield doesn't have an anthem. We thought we had one, but we don't. We paid a short guy to write it, but we never saw him again. The tune we stole from the French. <i>There's a few things they do well</i> , like making love, wine, and cheese. Like Roqueforts, Camemberts and Bries. Springfield, we're going to die. Springfield, I'm scared to die.	Springfield no tiene un himno. Creíamos que sí, pero no. Contratamos a un tipo bajito, pero nunca lo vimos, jamás. La canción que robamos a Francia. Hay pocas cosas que hacen bien , como vino, queso y el amor. Como roquefort, camembert y brie. Springfield, vamos a morir. Springfield, ten miedo a Dios.	Springfield no tiene un himno. Creíamos que sí, pero no. Le pagamos a un fulano para hacerlo, pero el diablo desapareció. Le robamos la tonada a los franceses. <i>Hay algunas cosas que hacen bien</i> . Son románticos y tienen vino y queso, como el roquefort y el camembert y el brie. Springfield, vamos a morir. Springfield, qué susto, me voy.	VDE: Traducción literal. VDA: Traducción literal.	Se trata de una canción que acompaña a los créditos. La melodía de la canción es la misma que la de <i>La Marseillaise</i> , el himno de Francia.

Muestra	TCR	VO	VDE	VDA	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CONTEXTUALIZACIÓN
250	1:24:31	Springfield doesn't have an anthem. We thought we had one, but we don't. We paid a short guy to write it, but we never saw him again. The tune we stole from the French. There's a few things they do well, <i>like making love, wine, and cheese</i> . Like Roqueforts, Camemberts and Bries. Springfield, we're going to die. Springfield, I'm scared to die.	Springfield no tiene un himno. Creíamos que sí, pero no. Contratamos a un tipo bajito, pero nunca lo vimos, jamás. La canción que robamos a Francia. Hay pocas cosas que hacen bien, como vino, queso y el amor . Como roquefort, camembert y brie. Springfield, vamos a morir. Springfield, ten miedo a Dios.	Springfield no tiene un himno. Creíamos que sí, pero no. Le pagamos a un fulano para hacerlo, pero el diablo desapareció. Le robamos la tonada a los franceses. Hay algunas cosas que hacen bien. <i>Son románticos y tienen vino y queso</i> , como el roquefort y el camembert y el brie. Springfield, vamos a morir. Springfield, qué susto, me voy.	VDE: Traducción literal. VDA: Creación discursiva.	Se trata de una canción que acompaña a los créditos. La melodía de la canción es la misma que la de <i>La Marseillaise</i> , el himno de Francia.
251	1:24:31	Springfield doesn't have an anthem. We thought we had one, but we don't. We paid a short guy to write it, but we never saw him again. The tune we stole from the French. There's a few things they do well, like making love, wine, and cheese. Like Roqueforts, Camemberts and Bries. Springfield, we're going to die. Springfield, <i>I'm scared to die</i> .	Springfield no tiene un himno. Creíamos que sí, pero no. Contratamos a un tipo bajito, pero nunca lo vimos, jamás. La canción que robamos a Francia. Hay pocas cosas que hacen bien, como vino, queso y el amor. Como roquefort, camembert y brie. Springfield, vamos a morir. Springfield, ten miedo a Dios .	Springfield no tiene un himno. Creíamos que sí, pero no. Le pagamos a un fulano para hacerlo, pero el diablo desapareció. Le robamos la tonada a los franceses. Hay algunas cosas que hacen bien. Son románticos y tienen vino y queso, como el roquefort y el camembert y el brie. Springfield, vamos a morir. Springfield, <i>qué susto, me voy</i> .	VDE: Creación discursiva. VDA: Creación discursiva.	Se trata de una canción que acompaña a los créditos. La melodía de la canción es la misma que la de <i>La Marseillaise</i> , el himno de Francia.